



sin elite traveller

Sicily

The magical delights
of an enchanted island
Волшебные красоты
заколдованного острова

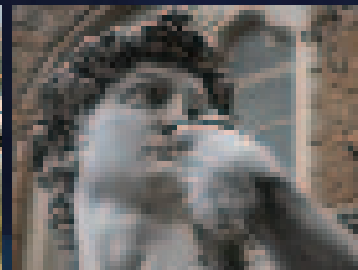
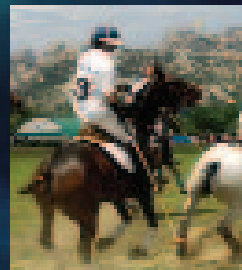
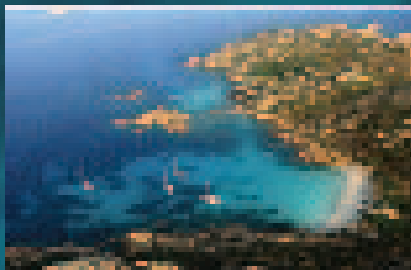
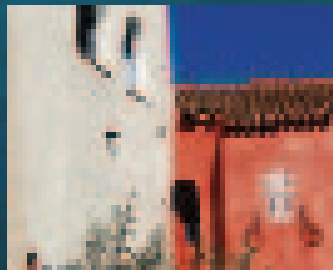
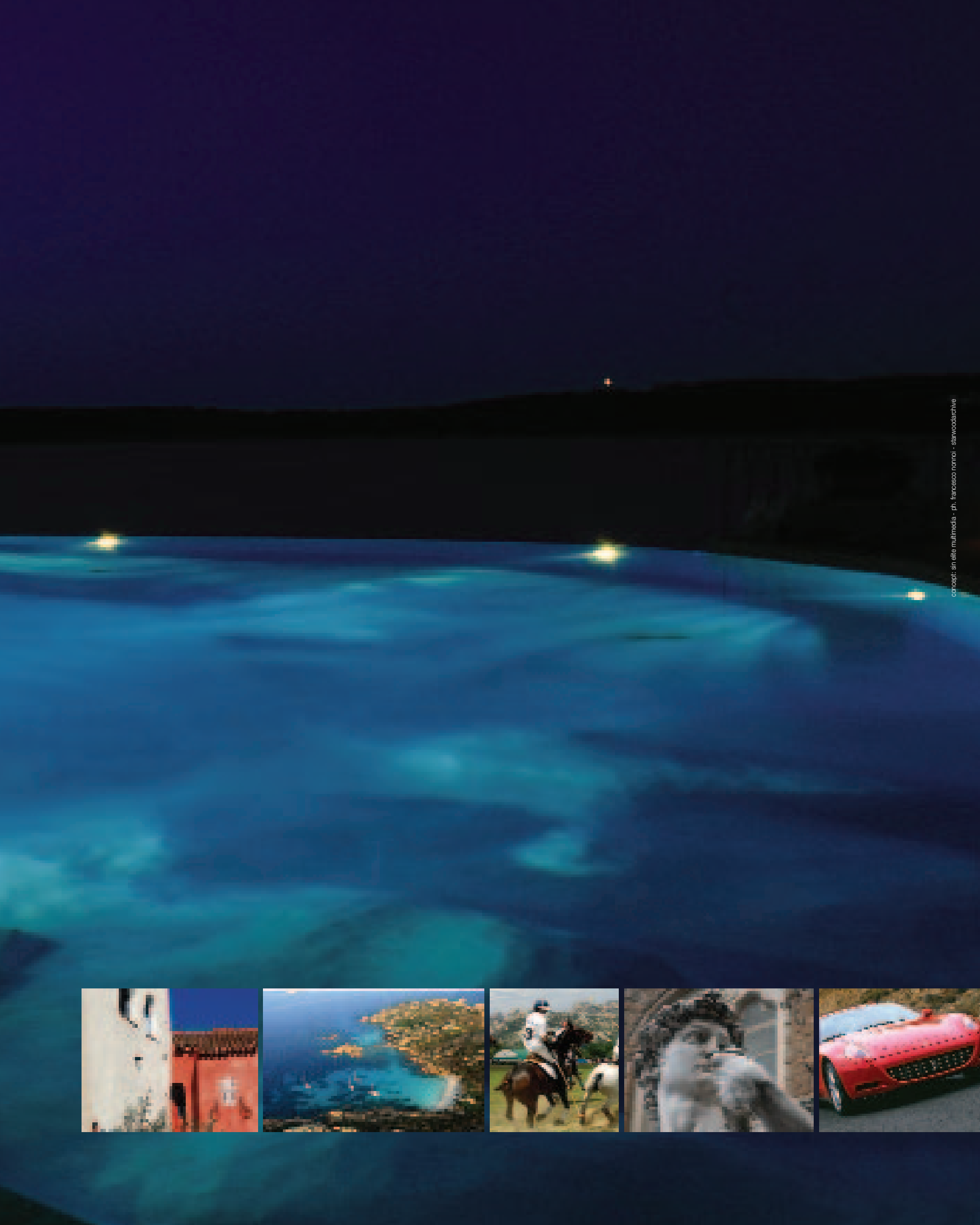
SPA

Wellness is the heart
and soul of Italian spas
Здоровье - сердце и душа
итальянских СПА-курортова

an idea, a wish, an emotion, the reality of an exclusive travel

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
www.sinelite.it - booking@sinelitegroup.com



Art Director
Carlo Casula

Coordinator
Umberto Aime

Project leader
Nicola Marcia

Creative Director
Massimo Sainas

Editorial staff
Umberto Aime
Giorgio Sarsano
Anastassia Chernikova
Elena Chernikova
Carlo Antonini
Federica Amenti
Alessia Santandrea
Augusto De Angelis
Enrico Melis
Andrea Buttafuoco
Emanuela Zalemi
Massimo Sainas

Translations
Dialect City - Moscow
CentroLingue srl - Padova

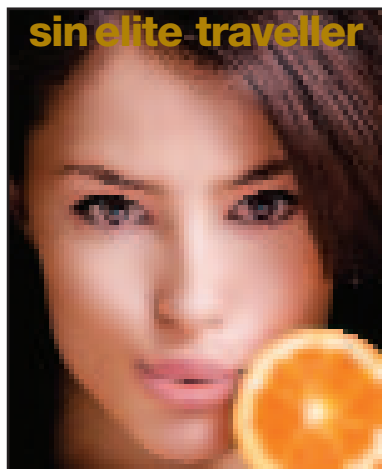
Credits
Photo cover: ©Coka-Fotolia.com

Advertising
traveller@sinelite.it
+39 070 651117

Graphic work
sin elite multimedia

Camera work and printing
Blitzprint
Kiev - Ukraine

sin elite traveller
march 2011



fashion

- 10 Roberto Cavalli celebrates himself
Роберто Кавалли празднует свой юбилей

watches

- 11 Regent Dragon Joaillerie by Zannetti
Роскошные часы: Regent Dragon Joaillerie от Zannetti

jewels

- 12 Jewels by Faso
Ювелирные изделия от Фазоли

luxury yachts

- 16 Firouzeh, the new yacht from ISA Yachts Shipyard
Firouzeh, новая яхта верфи ISA Yachts

passion

- 18 Success of multi award winning 458 Italia continues
Триумф многократно премированного автомобиля 458 Italia продолжается

living

- 20 Italian wines: the finest and costliest
Итальянские вина: самые ценные и дорогие

**destination
travel in italy**

- 22 Italy is a land of happiness and well-being
Италия - страна радости и благополучия

spa

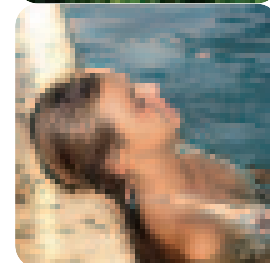
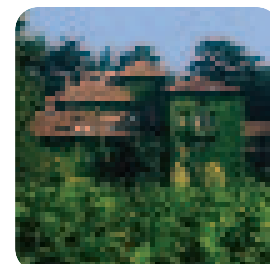
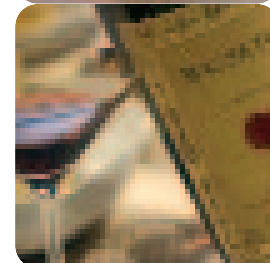
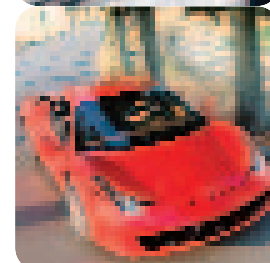
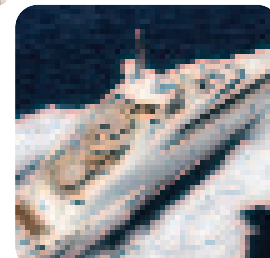
- 26 Wellness is the heart and soul of Italian spas
Здоровье - сердце и душа итальянских СПА-курортов

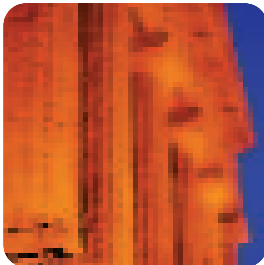
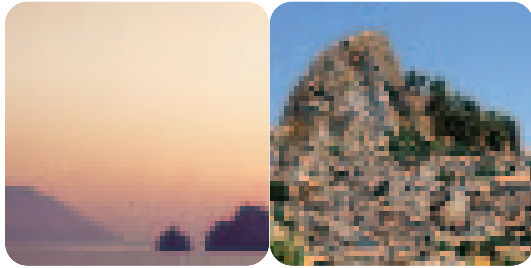
sicily

- 44 The magical delights of an enchanted island
Волшебные красоты заколдованного острова

sciaccia

- 50 The musicality of a fascinating name
Музыкальное очарование имени





events

- 56 A magical night in the Valley of Temples
Волшебная ночь в Долине Храмов

taormina

- 58 The international jewel of the Mediterranean
Всемирно известная жемчужина Средиземноморья

events

- 62 Gallantry bursts onto the stage of the Teatro
Тема отваги царит на театральних подмостках

siracusa

- 64 The homeland of Archimedes, the philosopher of theorems
Родина Архимеда, философа теорем

art

- 68 The epic exploits of Orlando Furioso
Эпические подвиги Неистового Орландо

catania

- 70 Elephants, oases and the odour of anise
Слоны, оазисы и аромат аниса

adventure

- 74 Volcano smoke and the breath of the Earth
Дым вулкана и дыхание земли

sardinia

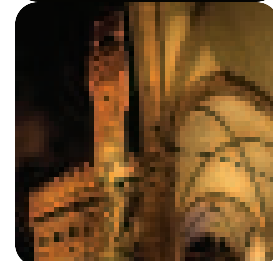
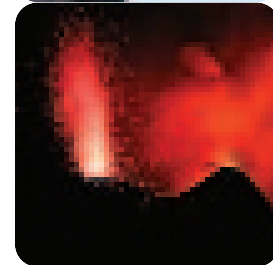
- 76 Sardinia is the land of vivid contrasts
Сардиния, земля страстных противоречий

florence

- 92 The charm of the great poet's city
Очарование города великого поэта

shopping

- 96 Popular brands and antique stores, modern times and traditions
Модные бренды и старые лавки, современность и традиции





www.baia.it

ONE HUNDRED. THE INFINITE OPEN.

All Baia yachts are built
with the highest quality materials and
the most advanced technology.

www.baia.it



High Performance Yachts

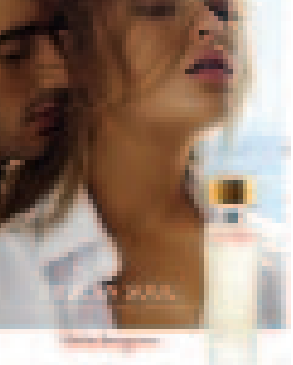
www.baia.it



Carlo Casula

There is always a story which deserves to be told. Chapter by chapter we are relating the story of Italy, whose every corner is beautiful in its own right. There is always room for a passion greater than other desires; for us it is to tell you about your forthcoming trip which is bound to be exceptional. There is always an image which we remember better than any other. We come from Italy and for us this image is not only that of a prestigious and superb place but also of the country where we belong emotionally. This is the key to our wonderful lasting relationships with our readers. This time Sin Elite Magazine' travelers toured Italy and visited the major islands of Sardinia and Sicily, the sea, the hills, the spa resorts and the golf clubs. On these pages you will find their itineraries and their stories which deserve to be told, their passionate sketches and their joyful accounts of reaching the objectives they found so tempting. One was to draw a map of Italy, a place which still has secrets to reveal in the future. But now it is time to start reading the itinerary telling us about the new fascinating travel experiences.

Всегда есть история, заслуживающая того, чтобы быть поведанной. Мы, глава за главой, рассказываем историю Италии - земли, где каждый уголок прекрасен. Всегда есть страсть, более сильная, чем другие, и для нас это - желание описать то, каким будет ваше путешествие: исключительным. Всегда есть образ, который запомнился лучше, чем другие, мы - родом отсюда и для нас это - не только образ престижных и роскошных мест, но и эмоции. Это и есть основа наших прекрасных многолетних отношений с читателями. И в этот раз путешественники от Sin Elite Magazine исследовали Италию, посещали большие острова Сардиния и Сицилия, море и холмы, спа-курорты и гольф-клубы. На этих страницах - их репортажи: истории, достойные быть рассказанными, наброски страсти, цели, достигнутые с тем восторгом, с которым мы начали осознавать желание, которое нам хочется удовлетворить: нарисовать карту увлекательного мира, мира Италии, которая и в будущем продолжит раскрывать свои секреты, а сейчас настало время для чтения, вас ждет дневник с новыми, захватывающими этапами пути.





Nadia Prokhorets

The treasure chest with its riches of nature, art and culture, its secrets of well-being and hospitality has always been known under the name of Italy. In a jewelry set (as all women know) there are solitaires and gems with precious stones skillfully set in gold, silver or platinum. The same is true for traveling. There are places which are as unique as emeralds cut and faceted manually. They are valuable not because of their setting or because of the background against which they glitter. That is why Italy is a treasure chest. Among its solitaires are fishing villages, artistic cities, prestigious and luxurious spa resorts and marvelous monuments in squares where representatives of high society flock at sunset. But Italy also has jewelry sets whose character shines through in your trips around the country; a combination of nature, culture, traditions and the distinctive flavor of the country wisely mixed together by skillful hands into a special offer. Italy has always been known as a fascinating solitaire as well as an excellent jewelry set which never compete but are in harmony with each other. This is Italy, our chest of treasures.

Ларец с драгоценностями, в котором сокрыты сокровища природы, искусства, культуры, секреты здоровья и гостеприимство, всегда назывался Италией. В гарнитурах с драгоценностями (мы, женщины, это знаем) есть и солитеры, и произведения искусства, где драгоценные камни искусно обрамлены в золото, в серебро или платину. Также можно сказать и о путешествии: есть места, уникальные как изумруды, вырезанные и ограненные вручную: их ценность не зависит от оправы, от тех декораций в которых они блещут. Именно поэтому Италия - ларец с сокровищами: рыбацкие деревни, города искусств, престижные, роскошные СПА-курорты, великолепные памятники на площадях, куда на закате стекается светское общество - это «солитеры», но есть и «гарнитуры» - то, что во время путешествия представляется ансамблем, где природа, культура, традиции, самобытность мудро перемешаны умелыми руками, результатом чего является исключительное предложение. Италия всегда была известна и как очаровательный солитер и как прекрасный гарнитур из драгоценностей, которые никогда не соперничают друг с другом, но находятся в прекрасной гармонии. Такова Италия - наш ларец с сокровищами.

Roberto Cavalli celebrates himself

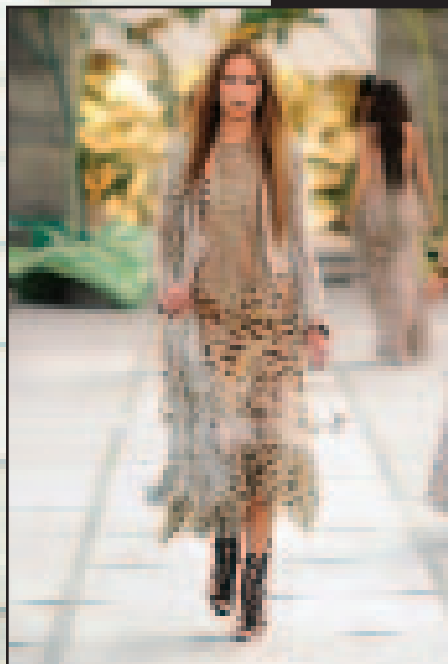
The Spring/Summer collection is quintessentially Roberto Cavalli. There has been a veritable jubilation of his great classics on the catwalk. Animalier dominates the scene, with python, leopardskin, feathers and crocodile either in the form of prints or luxurious leather. Skin-tight trousers flare out in slits or slashes. Bodices are cinched in at the waist and bust. Fringes shimmy along the entire whole bodyline, emphasizing shapes and movements. The trademark audacity pervades the entire collection as always, giving it a wilder, sexier edge than ever. Roberto Cavalli has spared no expense in celebrating 40 years of his work with famous guests and models, most notably Natalia Vodianova and Laetitia Casta, sheathed in the dresses of his new collection.

You either love or hate Cavalli. Those in the minimalist camp may not be able to digest Roberto Cavalli's vision with its wealth of details that are at times obtrusive and other times not.

Cavalli's style is once again perfect for those who do not miss a chance to be eye-catching, those who want to feel sexy from morning till night and those who have a perfect physique to show off. Only Cavalli could come up with the idea of

combining fringes, sequins, python print on floaty chiffon, crystals and lace and still be credible, if a little over the top at times, but you can bet that scores of Italian designer style-loving celebrities will be battling it out to wear the creations in the Spring/Summer collection.

Cropped jackets, rivers of chiffon, pieces in suede, long dresses lights as clouds and lace panels graced the catwalk enshrouded in a flamboyant setting and were hailed a resounding success by the public, Anna Wintour included. ■



Роберто Кавалли празднует свой юбилей

Весенне-летняя коллекция от Роберто Кавалли – это Роберто Кавалли в наивысшей степени.

Это был настоящий триумф характерного для него стиля. На подиуме царили анималистические мотивы: питон, леопард, перья, кожа крокодила, представленные как в принтах, так и настоящими ценными видами кожи. Брюки – узкие, рваные, в разрезах – распахиваются, обнажая. Топы плотно облегают талию и грудь. Бахрома струится вдоль всего тела, подчеркивая формы и движения.

Дерзость пронизывает коллекцию, она как никогда дика и сексуальна. Роберто Кавалли не поспешил, чтобы отпраздновать 40-летие своей карьеры со своими знаменитыми гостями и моделями в нарядах из своей новой коллекции, среди которых блистали Наталья Водянова и Летиция Каста. Кавалли можно или любить, или ненавидеть. Тот, кто несет знамя минимализма, не примет стиль Роберто Кавалли, богатый деталями, иногда громоздкими, иногда нет.

Для того же, кто не упустит возможности привлечь внимание, для того, кто хочет чувствовать себя секси с утра и до вечера, и кто имеет возможность продемонстрировать прекрасную фигуру, стиль от Кавалли абсолютно подойдет и в этот раз.

Только Кавалли смог сочетать бахрому и блестки, принты питона на струящемся шифоне, бисер и кружево и при этом оставаться верным себе, пусть иногда и чрезмерным, но можно держать пари, что многие знаменитости, которые обожают стиль итальянского дизайнера будут соревноваться, чтобы надеть наряды из коллекции Весна / Лето 2011.

Прекрасно срежиссированное дефиле коротких курток, рек шифона, одежды из замши, длинных, легких как облака, платьев со вставками из кружев, имело огромный успех у публики, в том числе и у Анны Винтур. ■





Regent Dragon Joaillerie by Zannetti

Zannetti, the Italian high-class watch-maker, has always created exceptional watches whose wealth of luxury features make them true works of art. The models created by artist and designer Riccardo Zannetti, are truly both watches and jewels, entirely hand-crafted, where the measuring of time is explored in its multiple facets. Each Zannetti watch is a unique piece, the perfect fusion of Italian high-class watch-making tradition, exclusive mechanisms and modern design. ■

Regent Dragon Joaillerie от Zannetti

Итальянский дом высокой часовой моды Zannetti создает только исключительные часы, настоящие драгоценные произведения искусства. Модели выполнены художником и дизайнером Риккардо Дзаннетти, эти часы – настоящие ювелирные изделия, сделанные вручную, в этих часах измерение «время» представлено во всех его многочисленных аспектах. Каждые часы Дзаннетти уникальны - это идеальное сочетание итальянской ювелирной традиции, уникальных механизмов и современного дизайна. ■



Jewels by Fasoli

Gioielleria Fasoli has presented its 2011 catalogue. As a long-standing benchmark in high-class luxury jewellery, the famous jeweller's catalogue focuses on the five senses and pleasure-seeking this year. The stunning new creations turn the spotlight onto taste, sight, smell, hearing and touch. Every single piece of jewellery has been portrayed with the intention of highlighting the pleasure experienced with each sense but also as a supremely personal expression because every gem adapts to the person who wears it. ■

Ювелирные изделия от Фазоли

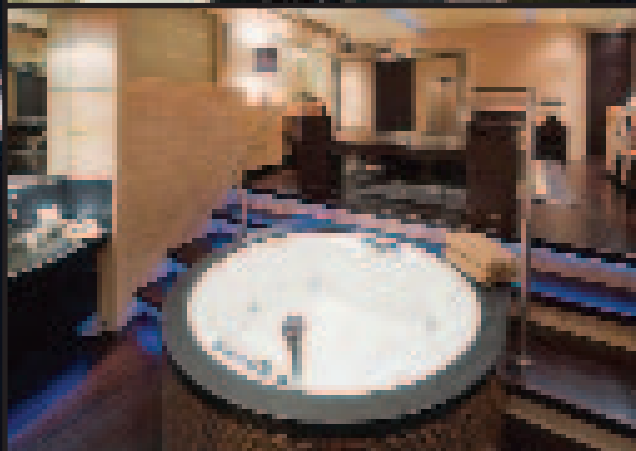
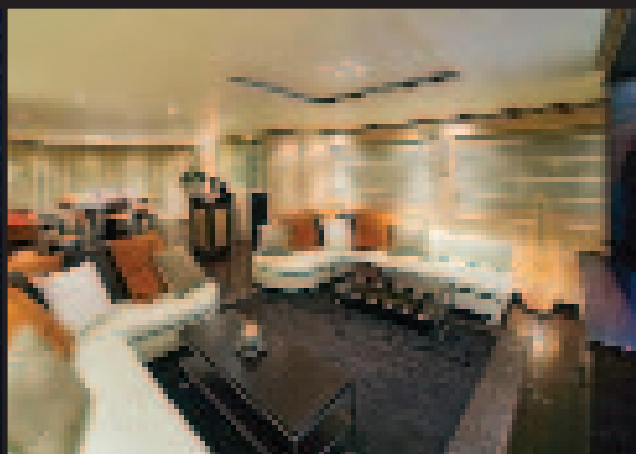
Ювелирный дом Фазоли представил свой каталог на 2011 год. Точка отсчета для роскошных ювелирных изделий, в этом году каталог знаменитого ювелирного дома сосредоточился на пяти органах чувств и на поисках удовольствия. Вкус, зрение, обоняние, слух и осязание ? благодаря новым прекрасным изделиям возбуждены все чувства: каждая драгоценность была выполнена как для удовольствия, которое испытывает каждый орган чувств, так и для самовыражения потому что каждый камень подстраивается под человека, который его носит. ■



bouquet collection

Rosato

CHARMING ITALIAN JEWELLERY



Firouzeh, the new yacht from ISA Yachts Shipyard

Firouzeh is ISA Yachts Shipyard's new luxury yacht. At more than 36 metres long and powered by 3 motors with a combined output of 7,200 Hp, the yacht was created from a design by Andrea Valicelli for ISA Yachts Shipyard, which has been building its distinctive luxury superyachts since 1998. The absolute continuity of the spaces on the main deck gives an open plan feel, leading into an open sunbathing area, an outdoor living area with three sofas and low tables, connected with the indoor lounge, furnished with two sumptuous L-shaped sofas, via a curved glass partition with sliding doors. The luxurious interiors were designed by the Cristiano Gatto studio which matched contemporary style with a linear, essential look to create an elegant, refined environment which is also comfortable and welcoming so guests are looked after in mind and body. ■

Firouzeh, новая яхта верфи ISA Yachts

Firouzeh является новой роскошной яхтой верфи ISA Yachts. Судно более тридцати шести метров длиной, с тремя двигателями мощностью 7200 ЛС было выполнено по проекту Андреа Валичелли на верфях ISA Yachts, которые с 1998 года известны производством больших роскошных яхт. На главной палубе пространства выстроены в абсолютно непрерывной последовательности, создавая таким образом впечатление единой атмосферы, затем мы видим открытую зону для использования в качестве солярия, внешнюю гостиную с тремя диванами и низкими столиками, которая сообщается с внутренней гостиной с двумя роскошными угловыми диванами при помощи полукруглой раздвижной перегородки из стекла. Роскошные интерьеры были разработаны дизайнерским бюро Кристиано Гато, который выбрал современный стиль в сочетании с линейностью и лаконичностью, создав элегантный и эксклюзивный, но в то же время удобный и уютный интерьер, чтобы обеспечить гостям физический и психологический комфорт. ■



Events & Incentives

Vip first Class

Events is sin elite department specialised in the creation of taylor-made private and corporate events

**Sin Elite Group
Italian Head Office**
09124 Cagliari
Via Principe Amedeo, 29
T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelite.it

Costa Smeralda's Office
07020 Porto Cervo
Costa Smeralda - Italy
Ph. +39 0789 92039
portocervo@sinelite.it

Russian Office
125009 Moscow - Russia
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111
Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelite.it

Ukrainian Office
03150 Kiev - Ukraine
172, Gorkogo str. of. 619
Ph. +38 044 5290905
kiev@sinelite.it

www.sinelite.it



ph. media ferrari

Success of multi award winning 458 Italia continues

Ferrari is not officially an exhibitor at Detroit 2011, but plans nonetheless to show one of its models - the 458 Italia - on the strength of the name, certainly, but also to highlight the enormous success being enjoyed around the world by the desirable sports hard top from Maranello, a notable example of Formula One technology applied to a road car. The 458 Italia heralds the new generation of mid-engine 8-cylinder performance cars, and is an impressive blend of technological innovation, creativity and style. In only a short space of time it has garnered international acclaim at the highest level, in the US and Europe, the Middle East and Far East, following exhaustive scrutiny from the most authoritative dailies and periodicals everywhere.

The most recent pronouncement comes from the prestigious New York Times, which places the 458 Italia in its Top 10 cars of 2010, describing it as “the world’s best sports car”. With its 570 horsepower engine and exceptional 2.42 kg/HP power-to-weight ratio, the 458 Italia accelerates from 0 to 100 km/h in less than 3.4 seconds and boasts a top speed in excess of 325 km/h. This

superb machine also incorporates the latest in electronic control systems, assuring top performance under any conditions, and is designed to deliver maximum driving satisfaction while affording a high level of comfort.

As with a Formula 1 car, the engineering approach to all aspects of the design has had efficiency as the main focus - a commitment instrumental in enabling type-approval of the 458 Italia to excellent fuel consumption and CO2 emission specifications. Also derived from F1 is the Man-Machine Interface, with controls located on the steering wheel so that the driver need never let go with either hand. In short: speed guaranteed, but safety first. ■



ph. media ferrari



ph. media ferrari

Триумф многократно премированного автомобиля 458 Italia продолжается

На Детройтском автосалоне Ferrari не будет присутствовать официально, но, тем не менее, представит свою модель 458 Italia не только «в память», но и из-за огромного успеха, который снискал маленький спортивный седан от Маранелло во всем мире как пример применения технологический, разработанных для Формулы-1. Модель 458 Italia представляет собой новое поколение автомобилей с восьмицилиндровым двигателем заднего центрального расположения, это синтез технологических инноваций, творчества и стиля. За короткий промежуток времени он получил самое важное международное признание, от Соединенных Штатов до Европы, а также на Ближнем и Дальнем Востоке, после того, как подверглась тщательному анализу самых влиятельных мировых изданий. Последней, в хронологическом порядке, была известная газета «Нью-Йорк Таймс», которая поставила автомобиль во главу своей Десятки лучших автомобилей 2010 года, назвав его «лучшим спорткаром в мире». Благодаря двигателю в 570 ЛС и великолепному соотношению мощности и веса - 2,42 кг/ЛС - 458 Italia разгоняется от 0 до 100 км/ч менее чем за 3,4 секунды и достигает максимальной скорости более 325 км/ч. Динамика автомобиля поддерживается органами электронного управления, которые обеспечивают достижение наилучших результатов в любых условиях, характеризуется максимальной спортивностью автомобиля при сохранении высокого уровня комфорта. Как и для болида F1, в работе инженеров делался упор на достижение всесторонней эффективности автомобиля, что позволило сертифицировать 458 Italia с отличными показателями расхода топлива и выбросов CO₂. В интерфейсе «человек-машина» тоже прослеживаются технологии F1, где элементы управления сконцентрированы на рулевом колесе так, что пилот не бывает вынужден отпустить его, что повышает безопасность движения. ■



ph. media ferrari



Italian wines: the finest and costliest

Italian wines are among the best in the world. Italy has a great and strong wine-making tradition, and Italian wines are much sought after in countries abroad for banquets and gourmet dinners. Here are a just a few of the most expensive and exclusive wines made in Italy.

Bolgheri Sassicaia - DOC red wine made in the province of Livorno. Production began in the 1940s, when Marchese Mario Incisa della Rocchetta imported a number of Cabernet Sauvignon and Cabernet Franc vines from Chateau Lafite. Back then, these grapes were unknown in Italy. The vines were planted on the San Guido estate, the grapes were first harvested in 1944, and the wine went on sale in 1968. Bright and intense garnet red in colour, with a full and penetrating scent suggesting morello cherry, a hint of aromatic wood and spicy base notes, Sassicaia is among the finest of Italian wines, renowned the world over for its dry and balanced flavour. A bottle of Sassicaia can cost up to 800 euros.

Barbaresco Gaja - Long regarded as the 'little brother' of the more celebrated Barolo, Barbaresco has been building a new reputation in recent years thanks to the efforts of producer extraordinaire Angelo Gaja, and has now acquired international prominence to the extent that in wine circles Barbaresco Gaja is known as 'the King'. Angelo Gaja had the courage to re-invent this wine in the 1960s, introducing new techniques that included aggressive green harvesting (in pursuit of higher quality), controlling the fermentation temperature, the adoption of long corks, and aging in barriques. Barbaresco Gaja ages particularly well, and bottles from vintages of over 30 years ago can fetch between 200 and 800 euros each.

Masseto di Tenute dell'Ornellaia A wine of intense and energetic ruby red colour, opening with hints of wild berries and Mediterranean brush-land, myrtle and thyme. A firm and challenging flavour, suffused with elegance by soft, rich and velvety tannins. Produced for the first time in the mid-1980s, it quickly joined the ranks of pedigree Italian wines in demand among discerning enthusiasts abroad. Masseto is the leading Italian Merlot, produced in Bolgheri by the Tenuta dell'Ornellaia, an estate of just 210 hectares. Only the very best grapes are selected to make this very special wine, which is aged in barriques of French oak and can cost as much as 3,400 euros for a bottle of 2000 vintage.

Wine is a pleasure, and a lover of exclusive and superior fine wines must necessarily keep a well-stocked cellar, with wines from the best Italian vineyards. Why? Because as any connoisseur knows, Italy is among the leading producers of the delicious nectar. ■

Итальянские вина: самые ценные и дорогие

Итальянские вина являются одними из лучших в мире, традиции виноделия в нашей стране крепки и сильны, за рубежом итальянские вина являются одними из самых востребованных на роскошных ужинах. Сегодня мы представим некоторые из самых дорогих и эксклюзивных вин, производимых в Италии.

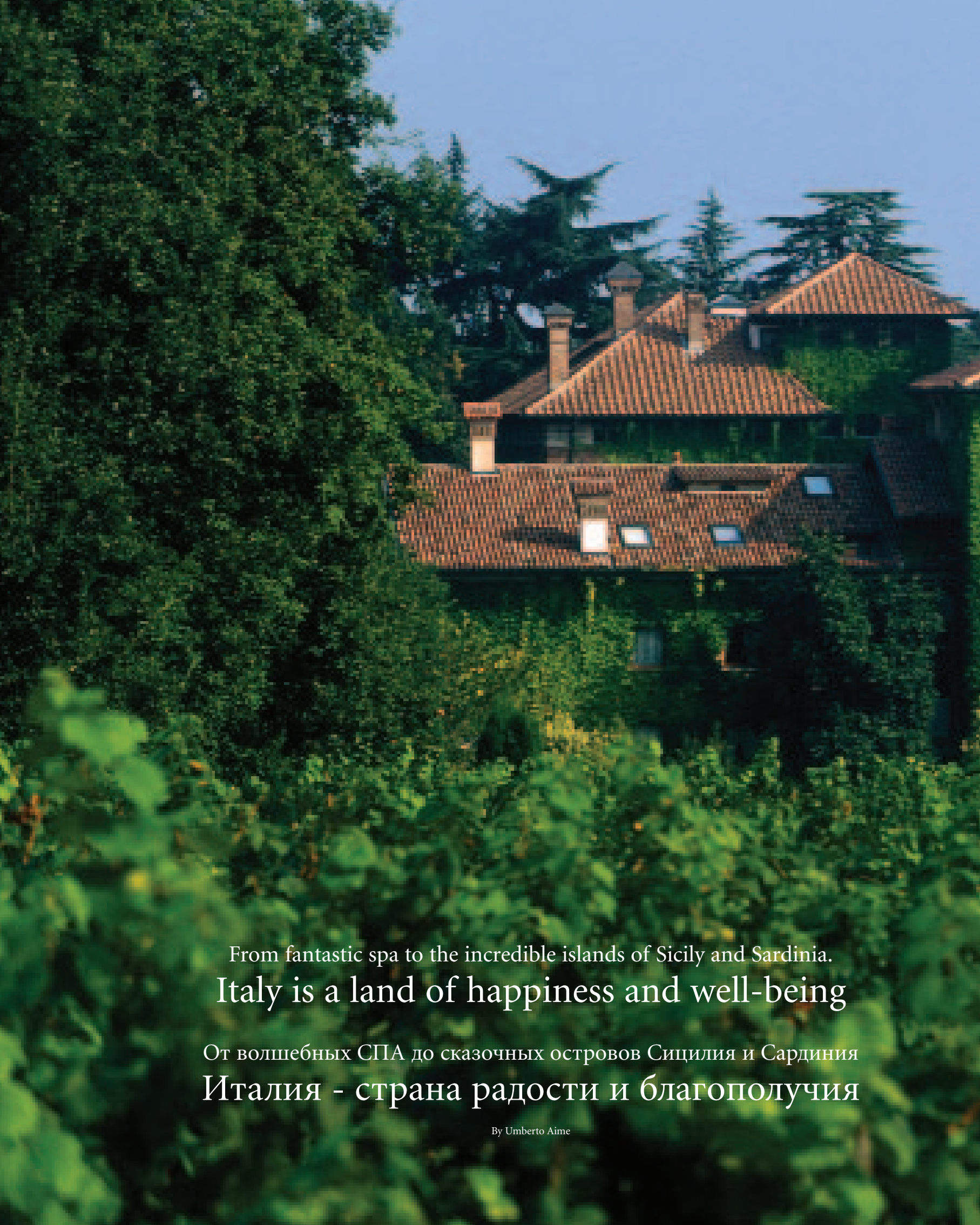
Болгери Сассикайя - Красное вино DOC производится в провинции Ливорно. Его рождение датируется 40-ми годами, когда маркиз Марио Инчиза делла Роккетта привез из Шато Лафит несколько виноградных лоз Каберне Совиньон и Каберне Фран, до тех пор неизвестных на нашем полуострове. Он посадил эти лозы в поместье Сан Гвидо и в 1944 году получил первое вино, а торговать начал в 1968 году. Насыщенный и яркий гранатово-красный цвет, богатый букет с оттенками вишни в сочетании с пряными нотами и нотами древесины, делают Сассикайя одним из лучших итальянских вин, которое ценится во всем мире благодаря своему сухому и гармоничным вкусом. Цена за бутылку Сассикайя может достигать до 800 евро.

Барбареско Гайя - Барбареско всегда считалось «младшим братом» Бароло, но было переоценено в последние годы благодаря крупному производителю Анджело Гайя, с которым это итальянское вино получило высокое признание на международном уровне, и было названо «Королем». Гайя имел мужество преобразить это вино в 60-х, при помощи различных методов - от умпомрачительного снижения объемов производства с гектара (в целях достижения наилучшего качества), до контроля температуры брожения, использования более длинных пробок и длительной выдержки в барриках. Ценный сорт Барбареско Гайя имеет большой потенциал выдержки, бутылки могут иметь возраст более 30 лет, цена колеблется от 200 до 800 евро за бутылку.

Массето из Поместий Орнеллайя - Это вино с глубоким рубиновым цветом, живое, раскрывается букетом с нотами лесных ягод и средиземноморского мирта и тимьяна. Полнотелое вино со сложным вкусом, с мягкими, элегантными танинами, густыми и бархатистыми. Вино впервые было сделано в середине 80-х и сразу же завоевало признание, став одним из самых ценных итальянских вин за рубежом. Это наиболее знаменитое итальянское Мерло, оно делается в Болгери, в поместье Орнеллайя площадью всего 210 га, где тщательно отбирается только лучший виноград для производства этого вина, которое выдерживается во французских дубовых барриках, его цена может достигать до 3400 евро за бутылку урожая 2000 года.

Вино - это удовольствие, а если это ценный сорт вина, это еще и прекрасный и эксклюзивный продукт, и необходимо иметь хорошо оснащенный винный погреб с винами из лучших виноградников Италии, ибо, как известно, наша страна является одним из лучших производителей божественного нектара. ■





From fantastic spa to the incredible islands of Sicily and Sardinia.
Italy is a land of happiness and well-being

От волшебных СПА до сказочных островов Сицилия и Сардиния
Италия - страна радости и благополучия

By Umberto Aime



Italy is a kaleidoscope of thousands of multi-colored lights. On the dome of the sky one color changes for another and it looks like a glittering display of fireworks. Depending on the situation the beauties of both art and nature can either play the main role here or form the background for some unrivaled cultural treasures. It is here that distinctive traditions still survive and interweave with the bends and lines of modernity marked out by the latest architects of beauty. It is here that an unbreakable bond is forged between spiritual health and body health, which truly works miracles. Our last tour around Italy starts from the spa resorts of L'Albereta in Erbusco, Casta Diva on Lake Como, Castello di Velona in Montalcino and Mezzatorre on Ischia Island. These four are fascinating places; they are called sanctuaries where your soul revives and finds its path despite the various

Италия – это калейдоскоп из тысячи разноцветных огней. Один цвет сменяет другой на небосводе, и, кажется, будто сверкают фейерверки. Здесь и искусство и красоты природы, в зависимости от ситуации, могут играть главную роль, а могут и служить фоном для неоспоримых культурных ценностей. Здесь еще живы самобытные традиции, которые переплетаются с изгибами и линиями современности, начертанными последними архитекторами красоты. Здесь здоровье духа и здоровье тела слиты в нерушимый союз, который воистину творит чудеса. Наше последнее путешествие в Италию начинается именно со СПА-курортов Альберета в Эрбуско, КастаДива на озере Комо, Кастелло ди Велона в Монтальчино и Меццаторре на острове Искья.



ph. CastaDiva Resort

vicissitudes of life. Another place to catch our inquisitive eye is Sicily. We are dedicating a special section of this issue to this island - the heart of the Mediterranean.

We do not attempt to provide a complete story of the island but we have chosen four precious fragments of the mosaic for our account. These are the city of Sciacca near the Valley of the Temples in Agrigento where the wonderful Verdura Golf & Spa Resort is located, Taormina – the eternal cradle of cultures which came to exist because of the numerous local rulers and which is home to the hospitable Hotel Imperial these days, Catania – the city proud of its character which brought about the victory over the invaders and which is home to the exceptionally welcoming Romano Palace Luxury Hotel and, finally, the mysterious Syracuse – the homeland of Archimedes, the great mathematician of the ancient times due to whom, it seems, the city can boast a rich

Это четыре очаровательных места - их называют прибежищами, так как именно здесь душа возрождается к новой жизни и вновь находит свой путь, с которого ее сталкивают жизненные перипетии. Есть еще одно место, на котором, скользя, остановится наш внимательный к деталям взгляд: это Сицилия.

Острову-матери Средиземноморья посвящен специальный раздел этого номера. Не претендуя на полный рассказ об этом прекрасном месте, мы выбрали четыре драгоценных фрагмента мозаики: Шакка – город рядом с Долиной Храмов в Агридженто, где находится прекрасный отель «Вердура Ресорт»; Таормина – вечная колыбель культуры, рожденной благодаря огромному количеству местных властителей, и которую сегодня украшает гостеприимный отель «Империале»; Катания – город, гордящийся своим характером, принесшим победу



ph. Verdura Golf & Spa Resort



ph. Mezzatorre Resort & Spa



ph. Valle dell'Erica Resort

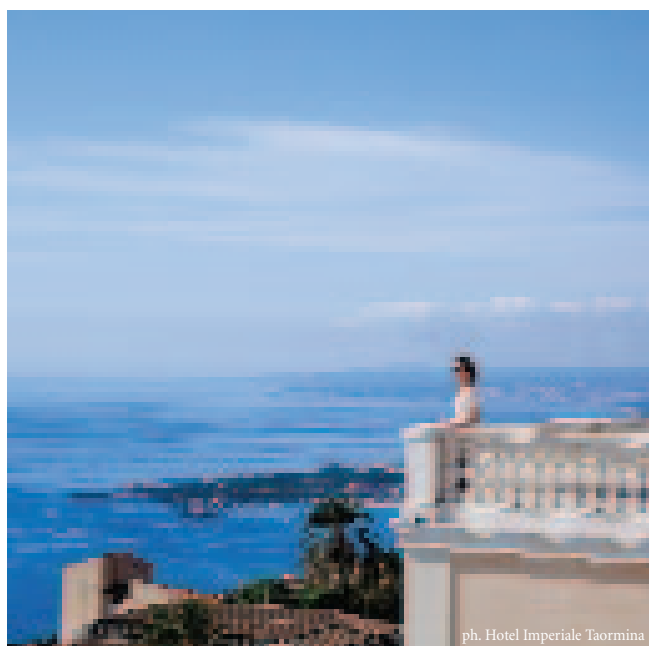


ph. Colonna Resort

tapestry of legends and reality also evident outside the walls of the Grand Hotel Minareto whose Arab name reminds of the close connections with the other coasts of the Mediterranean Sea. Then we are going to switch to describing the beauties of another island, Sardinia, starting from its luxurious beauty farms of Delphina to the fascinating complexes of Colonna and Smeraldo surrounded by landscapes which still amaze and captivate us by their wild yet delicate beauty. After that we are going to return to the world famous city of art, to Florence, and tell you about the marvelous Villa Cora. This is our Italy today but you need to know that new adventures and discoveries in this kaleidoscope of thousands of multi-colored lights are still ahead. ■

над захватчиками и умеющий оказать уникальное гостеприимство в своем «Романо Палас»; и, наконец, таинственные Сиракузы – родина Архимеда, великого математика древности, благодаря которому, кажется, город унаследовал богатое сплетение легенд и реальности, которое прослеживается и у стен отеля «Минарет», чье арабское название напоминает о тесных связях с другим побережьем Средиземного моря. Затем мы опишем на этих страницах красоты другого острова, Сардинии: от роскошных бьюти фарм Дельфина до прелестных комплексов Колонна и Смеральдо, окруженных природой, которая все еще удивляет и увлекает своей одновременно и дикой и деликатной красотой. После этого мы вернемся в известнейший в мире город искусств, во Флоренцию, и расскажем о великолепной «Вилле Кора».

Это - наша Италия сегодня, но уже сейчас знайте, что вас будут ждать другие путешествия и другие открытия в этом калейдоскопе тысячи разноцветных огней. ■



ph. Hotel Imperiale Taormina



ph. Villa Cora

A woman with long, dark hair is shown in profile, relaxing in a hot spring. She is wearing a light-colored, possibly white, bikini top with a small red floral detail. The water is a deep blue color, and the background shows a rocky edge and a palm tree trunk on the left. The overall atmosphere is serene and relaxing.

Supremely professional standards of hospitality
and grand therapeutic breaks

Wellness is the heart
and soul of Italian spas

Гостеприимство на высочайшем профессиональном
уровне и грандиозные оздоровительные туры

Здоровье - сердце и душа
итальянских СПА-курортов

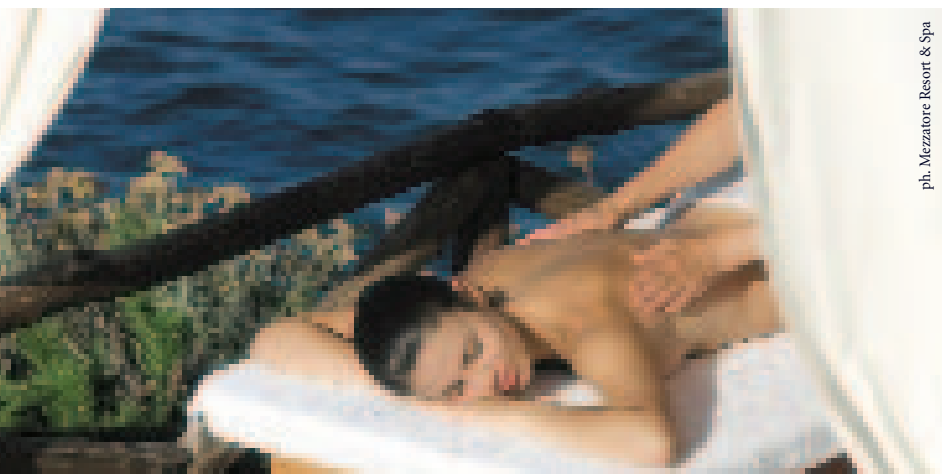
By Anastassia Chernikova

There is just one condition to enjoying happiness of the mind and that is wellness of the body. The Spas suggested in Sin Elite Traveller breaks confirm Italy as the homeland of top class thermal cures. Whether in the Veneto region, Tuscany, Latium or Sardinia, the establishments are always exclusively extra-luxurious in their therapy offers and the quality of services in their prestigious hotel suites. Spa hospitality is unique and tailored to its guests.

People who choose to spend their holidays in Italian spas have two requirements and those are to relieve stress that builds up over months of working and to spend time relaxing, in the certainty that they'll be staying in total comfort and enjoying truly professional therapies. L'Albereta Relais & Chateaux, CastaDiva Resort, Castello di Velona Tuscan Resort & Spa and Mezzatorre Resort & Spa give our readers the truest, most valuable picture of these resorts, the ultimate in wellness and therapies and always way above average in providing those luxury details. Two perfect examples of those details are the environment or suites, because they are the hallmark of a trip dedicated to wellness. We wish to remind our readers that the Spas suggested by Sin Elite Traveller are extremely prestigious

Для благополучия духа есть только одно условие - благополучие тела. СПА-программы, которые предлагает компания Sin Elite Traveller в своих турах, подтверждают то, что Италия является родиной уникальных оздоровительных СПА-программ. От Венето до Тосканы, от Лацио до Сардинии - всегда и только лучшие курортные комплексы экстра класса с лучшими оздоровительными процедурами и сервисом высочайшего уровня в номерах люкс престижных отелей. Гостеприимство СПА-центров уникально, как уникален каждый гость. Тот, кто принимает решение провести свой отпуск в итальянских СПА-комплексах, нуждается в двух вещах: снять стресс, накопившийся за месяцы работы и расслабиться, будучи уверенным в получении максимального комфорта, и в профессиональности проведения оздоровительных процедур. Альберта Реле & Шато, КастаДива Ресорт, Велона Таскен Ресорт & СПА и Меццаторре Ресорт & СПА являют читателю наилучший пример курортов, находящихся в авангарде оздоровления и лечения.





ph. Mezzatore Resort & Spa

five star and five star luxury resorts, rightfully holding prime positions in the most famous, exclusive business agendas. Speaking of business, the time has come to reinvigorate yourself after successfully surmounting the daily grind and these Spas really are the perfect place to get your energy back and embark on a new adventure. In the Italian Spas, the exceptional professionalism of the medical staff, highly attentive throughout treatment, allows guests to find themselves again in mind and body. Longevity experts consider this kind of wellness break to be the best antidote for combatting the aging process and regaining that youthfulness so indispensable for scaling the ladder of success. A Spa break is one of the most enticing offers that Sin Elite Traveller suggests to its readers, who want to discover and appreciate not only the Italy of clear

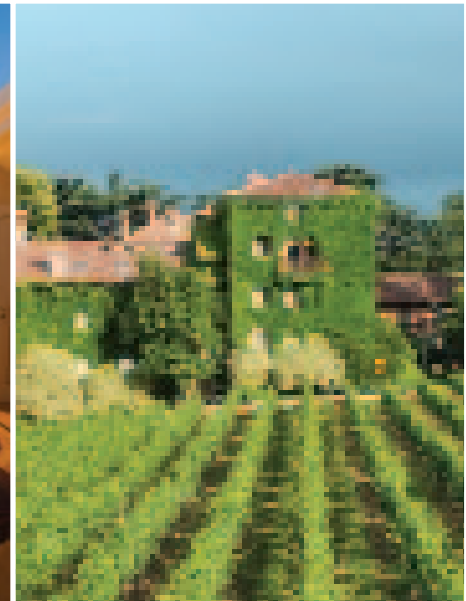
Они всегда на самом высоком уровне во всем, что касается эксклюзивных деталей: окружающая среда и роскошные номера – вот два примера того, что сделает ваш отпуск, посвященный здоровью, незабываемым. Мы хотим напомнить нашим читателям, что СПА-центры, которые предлагает компания Sin Elite Traveller – это престижные пятизвездочные комплексы, они по полному праву занимают первые строчки в самых престижных и признанных бизнес-рейтингах. Бизнес! Но вот наступило время для восстановления после того, как укрощен «лев повседневной жизни», СПА-курорты - действительно идеальное место для того, чтобы восстановить силы и приступить к новым достижениям. Итальянские СПА-курорты - это высокопрофессиональный медицинский персонал, всегда тщательно следящий за каждым моментом процедур, для того, чтобы помочь гостям прийти в себя и физически и психологически.

Этот перерыв на заботу о своем здоровье, по мнению тех, кто пропагандирует долголетие, - лучшее средство против процессов старения и для возвращения сил молодости, которые так необходимы, чтобы продолжать путь к успеху. Отдых на СПА-курортах - одно из наиболее привлекательных предложений от Sin Elite Traveller тем своим читателям, которые хотят знать и ценить Италию не только за кристально синее море и пышные зеленые холмы, но и за оздоровительные процедуры. ■



ph. L'Albereta Relais & Chateau





L'Albereta Relais & Chateaux, Royal & SPA

by Elena Chernikova

From the 4th to the 10th of April Madonna's personal facialist, Michelle Peck, will perform Intraceuticals Oxygen Infusion® treatments exclusively for L'Albereta's guests. Book now for not missing this extraordinary opportunity!

L'Albereta Relais & Chateau is internationally known as the place where to be. It is nestled in a century-old luxuriant park, among the rolling hills and vineyards of Franciacorta region, renowned for its sparkling wines.

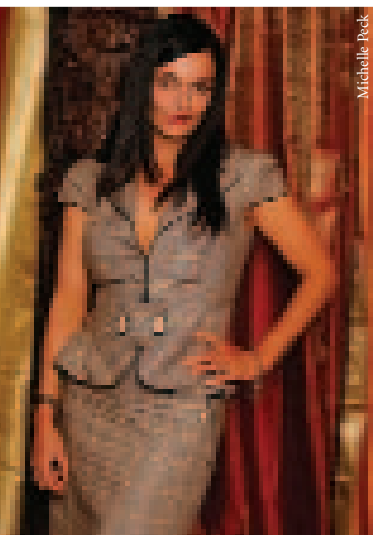
Its Espace Vitalité is one of only two medical SPAs in Italy founded upon the rigorous Chenot method. A prestigious destination for members of the international jet set, L'Albereta

has become their Buen Ritiro for a tailor-made remise en forme. It is no coincidence that L'Albereta has won the heart of Michelle Peck, Madonna's personal beauty therapist and the undisputed international authority on beauty and facial care. Celebrities like Jennifer Lopez, Eva Longoria, Naomi Campbell, and John Galliano – to name a few – seek her skills as facialist and put themselves into her care. What exactly is it that has bewitched all these stars? Michelle Peck's secret is Intraceuticals Oxygen Infusion®, a rejuvenating treatment that consists in an infusion of Hyaluronic Acid, vitamins and antioxidants that targets deeper layers of the skin thanks to a "micro bubble" of hyperbaric oxygen. The treatment helps to instantly hydrate and tone up skin,

С 4 по 10 апреля личный косметолог Мадонны Мишель Пек проводит кислородные впрыскивания и процедуры от компании Intraceuticals исключительно для гостей L'Albereta. Если Вы не хотите упустить эту уникальную возможность, записывайтесь уже сейчас!

L'Albereta Relais & Chateau умеет международную репутацию места, где необходимо быть. Гостиница уютно расположилась в роскошном парке, разбитом более ста лет назад среди покатых холмов и виноградников Франчаокорты, местности, известной своими игристыми винами. Espace Vitalité – это один из двух лечебных спа в Италии, работающих строго по методу Генри Шено.

Элита всего мира стремится попасть в это престижное место, и L'Albereta стала для них Buen Ritiro (укромным уголком), где можно восстановить форму по индивидуально подобранным методикам. Не случаен тот факт, что L'Albereta завоевала симпатии Мишель Пек, личного косметолога Мадонны и непререкаемого авторитета в области красоты и ухода за лицом. Такие знаменитости как Дженнифер Лопес, Ева Лонгория, Наоми Кэмпбелл и Джон Гальяно, и это лишь некоторые из них, стремятся воспользоваться ее услугами как косметолога и довериться ее профессионализму. И что же именно так привлекает этих звезд? Секретом Мишель Пек является использование омолаживающих методик кислородных впрыскиваний Intraceuticals, состоящих в инфузии гиалуроновой кислоты, витаминов и антиоксидантов, которые направленно действуют на





making it radiant and compact due to an immediate lifting effect. Michelle is constantly travelling around the world to satisfy the requests of the many celebrities who rely upon her treatments but she loves to stop at L'Albereta periodically to either personally treat a handful of very distinguished guests or to just take a relaxing break from her hectic lifestyle. Indeed, from the 4th to the 10th of April Michelle Peck will be back at the Espace Vitalité and during those dates L'Albereta's guests have the really extraordinary opportunity to reserve Intraceuticals® treatments performed by the prodigious hands of Michelle herself. The first ones to make reservations for the L'Albereta Royally Yours special offer will surely enjoy a sensationally special break: two days totally dedicated to regality and luxurious splendour, to live their own unforgettable dream of love while William and Kate Middleton celebrate their wedding. Exclusively available from 29th April to 2nd May 2011, guests will fall asleep under the stars in the unique "Cabriolet Suite", where the roof opens at the push of a button to expose the night sky. Also included in the proposal is a seven-course "Love" themed dinner at the exclusive Sala Scacchi restaurant, a helicopter ride to Venice followed by full day use of a private motorboat, a pampering Royal Spa programme with private half-day use of the relaxation area, and a welcome gift of specialty wine and indulgent artisanal chocolates, along with many other "luxurious surprises". Without a doubt, the perfect gift for your special beloved, as long as you have 15,000 euros to spend.

The "Royally Yours" proposal is valid from 29 April 2011 through 2 May 2011 exclusively for one couple with a three-night stay minimum; availability is limited. ■

глубинные слои коже благодаря «микропузырькам» гипербарического кислорода. Эта методика помогает мгновенно увлажнять и тонизировать кожу, создавая лифтинг эффект, который придает коже свежесть и упругость. Мишель Пек постоянно путешествует по миру, работая со многими знаменитостями, которые ценят ее методику, но она с удовольствием периодически заезжает в L'Albereta, где лично работает с немногими особо избранными гостями или просто отдыхает от ежедневной житейской суеты. И вот с 4 по 10 апреля Мишель Пек снова будет в Espace Vitalité, и именно в это время гостям L'Albereta предоставляется поистине уникальная возможность пройти курс процедур Intraceuticals®, выполненных заботливыми руками самой Мишель Пек. Те из вас, кто воспользуется специальным предложением L'Albereta Royally Yours («По-королевски Ваш») одними из первых смогут насладиться воистину исключительным отдыхом: два дня королевской роскоши и великолепия и возможность воплотить незабываемые мечты о любви в те дни, когда принц Уильям и Кейт Миддлтон будут праздновать свою свадьбу. Исключительно с 29 апреля по 2 мая 2011 года гости L'Albereta смогут, засыпая, насладиться видом звезд в уникальных апартаментах «Кабриолет», в которых при нажатии кнопки раскрывается крыша, открывая взору ночной небосвод. Специальное предложение также включает тематический ужин "Love" с семью переменахми блюд в эксклюзивном ресторане Sala Scacchi, экскурсию на вертолете в Венецию, где Вам на целый день будет предоставлен личный катер, возможность понежиться в течение половины дня в собственной зоне для отдыха по программе Royal Spa («Королевский спа»), фирменное вино и роскошные авторские шоколадные конфеты в качестве приветственного подарка вместе с множеством других «шикарных сюрпризов». Без сомнения, это бесподобный подарок для Вашего самого близкого человека, если у Вас есть 15,000 Евро, которые Вы готовы потратить.

Специальное предложение «По-королевски Ваш» действительно с 29 апреля по 2 мая включительно только для пар, минимальное пребывание – 3 ночи. Количество предложений ограничено. ■

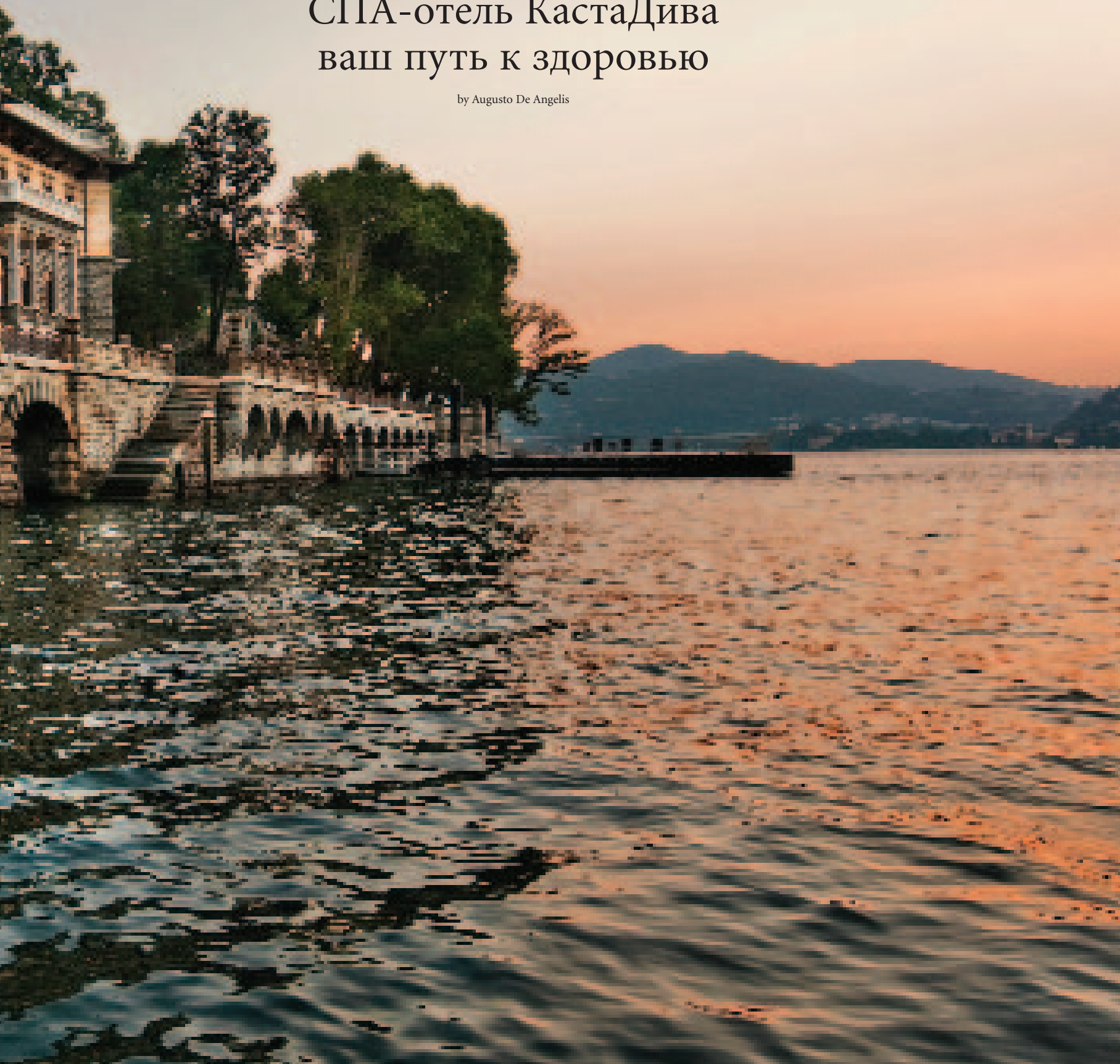


An exclusive place to enjoy an intense,
relaxing and unique sensory experience
CastaDiva Spa, your wellness

Уникальное место, где вы проживете интенсивный
чувственный опыт, неповторимый и расслабляющий

СПА-отель КастаДива
ваш путь к здоровью

by Augusto De Angelis







With powerful beauty Lake Como reveals its charm, leading its visitors from one marvel to the next, and this is where CastaDiva Resort and the private villas surrounding it provide an example of exclusiveness, nestling in grounds that are centuries-old. Guests are pampered with unparalleled comfort and service, surrounded by the very latest in modern technology. They can relax in the Spa with luxury treatments, and we are indeed focussing on the Spa, a world of sensorial experiences and emotions. Perfumes, art, history and music turn everything into magic on entering our realm.

This 1300 mq. Spa is dedicated to the four elements of fire, earth, air and water. It boasts an exclusive thermal circuit which prepares the senses for unforgettable experiences, where you can plunge into water features in a setting resembling an old-fashioned steamboat and sit and relax on a glass floor suspended over a Nineteenth Century dock or even

отрясающей красоты озеро Комо раскрывает свое очарование, словно ведя гостей от одного удивительного места к другому, именно здесь находится КастаДива Ресорт и окружающие его эксклюзивные частные резиденции, утопающие в зелени векового парка.

Гости будут окружены непревзойденным комфортом и сервисом в сочетании с самыми современными технологиями. Они смогут расслабиться в СПА-центре, где им будут предложены уникальные процедуры; именно на СПА-центр мы обратим особое внимание: мир чувственного опыта, мир эмоций. Здесь ароматы, искусство, история и музыка превращают все в волшебство. СПА-центр площадью в 1300 кв.м. целиком посвящен четырем стихиям: огню, земле, воздуху и воде. Исключительный термальный маршрут подготовит чувства к тому, чтобы ощутить незабываемые моменты, предаться водным процедурам в особой атмосфере, напоминающей старинный пароход, расслабиться на хрустальном полу, расположенном над доками девятнадцатого века и пройти по очаровательной дорожке, ведущей к плавучему бассейну. Непревзойденная элегантность, сервис и дизайн черырёх отдельных СПА-люксов, посвященных четырем стихиям, чтобы Вы ощутили расслабляющую и уникальную силу оздоровительных процедур.



Your private corner of wellness

enjoy privileged access to the resort's floating pool via a spectacular passageway. 4 independent exclusive Spa Suites dedicated to the 4 elements offer a unique wellness experience with an unrivalled level of elegance, service and design.

VIP Spa Suite Earth - Earth, the quintessentially female element, becomes a philosophy of wellness, together with the physical and sensual aspects of life. The Warmth Bath with its enveloping vapours and the Roman Bath with tropical shower and cool mist engage all of the senses inside this beneficial grotto for purifying the mind and body.

There's "Hearing" - a sweet melody soothes while you relax, "Smell" - essences and aromas to intoxicate the mind and soul, "Sight" - the soft colours of chromotherapy, "Touch" - mood showers to revive your body and water beds for relaxation

VIP Spa Suite Water - Water, a fundamental element of wellness since the beginning, is a symbol of devotion and purity. The calming properties of a warm bath or the invigorating properties of a cold shower are the perfect remedy for skin. You relax with multiple benefits in the Thalasso Bath, while breathing in eucalyptus and mint perfumes, exfoliate with sugar scrub and then soak in the warmth of Cleopatra bath milk in the Seaside tub. Ancient perfumes and purifying herbal infusions welcome you in the Ether zone with its warm water bed.

Роскошный СПА Люкс «Земля» - Земля считается по сути своей женским элементом, здесь философия оздоровительных процедур ассоциируется с физическими и эмоциональными ощущениями жизни. Это - целебная пещера для очищения тела и духа, тепловые процедуры, во время которых вас мягко обнимает пар, римские термы, тропический дождь и прохладный туман будут воздействовать на все органы чувств: на слух - приятная мелодия, убаюкивающая и расслабляющая, на обоняние - ароматические эссенции, которые упоят и дух и тело, на зрение - хромотерапия нежными цветами, на осязание - душевые процедуры для обновления тела и водные лежа для отдыха.

Роскошный СПА Люкс «Вода» - С давних времен Вода это - символ здоровья, символ очищения и чистоты. Успокаивающие свойства горячей ванны или станут настоящим бальзамом для вашей кожи.

Вас расслабят целебные процедуры талассотерапии, вдыхая ароматы эвкалипта и розмарина вы очистите кожу Сахарным скрабом, после чего погрузитесь в молочные ванны Клеопатры в миндальном молоке «Сисайд». Традиционные ароматы и травяные отвары и расслабляющее ложе теплой воды будут ждать вас в зоне «Эфир».



VIP Spa Suite Air - It's a suite which evokes the lightness and celebrates the properties of the natural element, air. Healing herbs and essential oils, dissolved in a cloud of vapour, create a pleasurable, invigorating atmosphere for the skin, relieving stress and eliminating impurities with our Hammam ritual. You then move into the circular relaxation room where you feel like you're floating in the air.

VIP Spa Suite Fire - It offers purifying, masculine energy, heat and comfort. A burning brazier welcomes you in the plush Suite, where the heat, force and purifying power of fire combine with the restoring effects of water. In the Sweet Spa and Sweet Sauna, the energy of dry heat, which induces slow, deep perspiration, combines with mood showers, steam, chromotherapy, music therapy and the alternating mist of hot and cold showers.

It's an exclusive Spa in a space dedicated to you alone, where you can enjoy an intense, relaxing, unique experience, a sensation reserved for the select few, which will forge an unforgettable memory in your heart and soul. ■

Роскошный СПА Люкс «Воздух» - Ощущения в этом СПА люксе ассоциируются с легкостью воздуха и прославляют его свойства. Эфирные масла и целебные травы в облаках пара делают этот люкс приятным, здесь кожа восстанавливается, освобождается от следов воздействия стресса и очищается благодаря ритуалу Хамам, затем Вы перемещаетесь в круглый зал для расслабления, где вам покажется, будто вы парите в воздухе.

Роскошный СПА Люкс «Огонь» - Очищающая, мужская энергия, тепло и комфорт. Раскаленные угли встречают Вас на пороге этого люкса, где тепло, очищающая сила и мощь огня сочетаются с восстанавливающими свойствами воды. Роскошное СПА и роскошная сауна: энергия сухого жара способствует медленному и глубокому пропотеванию – все это сочетается с душевыми процедурами, паром, хромотерапией, звукотерапией и туманом, который чередуется с теплыми и прохладными водными процедурами.

Эксклюзивные СПА-процедуры в месте, посвященном только Вам, где Вы проживете интенсивный чувственный опыт, расслабляющий, уникальный; это - эмоции для избранных, незабываемое воспоминание о которых навсегда останутся в сердце и в уме. ■

The first Spa of Montalcino in the evocative setting of a medieval fortress

Castello di Velona - Tuscan Resort & Spa

Первые в Монтальчино минеральные источники расположены в средневековой крепости, хранящей историческую память прошедших поколений

Castello di Velona – Tuscan Resort & Spa

by Carlo Antonini

Castello di Velona - Tuscan Resort & Spa reopens its doors to the public after an extensive three-years renovation. The hot springs found during the renovations have allowed the creation of a unique thermal Spa of 1500 sq.m. and this boutique hotel will now features a total of 46 rooms and suites and a new restaurant with panoramic terrace from where to enjoy the most romantic sunset over the Val d'Orcia. Not only that, all 19 of the new SPA rooms and suites are equipped with thermal water in the bathroom. The Spa of the Castello offers a unique wellness experience: 2 outdoor swimming pools and 1 indoor, 6 treatment rooms, 1 cabin for couple treatments, hammam and sauna, emotional showers. In addi-

tion, a wide range of treatments, from massages and facials to body scrubs and wraps, made using natural local products such as grapes and olive oil. A magical place for those who wish well-being and relaxation, for lovers of art and history and for those who appreciate great wines. A special attention needs to be given to the exquisite Brunello di Montalcino directly produced by Castello di Velona Winery in its 32 hectares of land, together with a surprising Rosso di Montalcino and a precious extra virgin olive oil. ■



После продолжительной реконструкции, длившейся три года, отель Castello di Velona - Tuscan Resort & Spa вновь открыл свои двери. Горячие источники, обнаруженные во время проведения реконструкции, позволили создать уникальный курорт площадью 1500 кв. м., в основе которого лежит лечение термальными водами. Сегодня Castello di Velona - Tuscan Resort & Spa, специализирующийся на лечении минеральными водами, имеет 46 номеров и апартаментов, новый ресторан с террасой, откуда гости отеля могут наслаждаться чудесным закатом над долиной Валь д'Орчия (Val d'Orcia). Помимо этого, вода термальных источников подается в ванные комнаты девятнадцати новых номеров. Отель Castello di Velona - Tuscan Resort & Spa предлагает уникальные оздоровительные процедуры. В распоряжении гостей отеля два открытых и один закрытый бассейн, шесть процедурных кабинетов, один кабинет для принятия



оздоровительных процедур вдвоем, хаммам, сауна и эмоциональный душ. Помимо этого, гостям отеля предоставлен широкий выбор оздоровительных процедур, включающих массаж, косметические процедуры по уходу за лицом, пилинг тела, обертывания, проводимые с использованием натуральных местных продуктов, таких как виноград и оливковое масло. Отель Castello di Velona - Tuscan Resort & Spa – это волшебное место для тех, кто хочет почувствовать себя здоровым и отдохнувшим, для ценителей искусства и людей, интересующихся историей, а также для тех, кто знает толк в отличном вине.

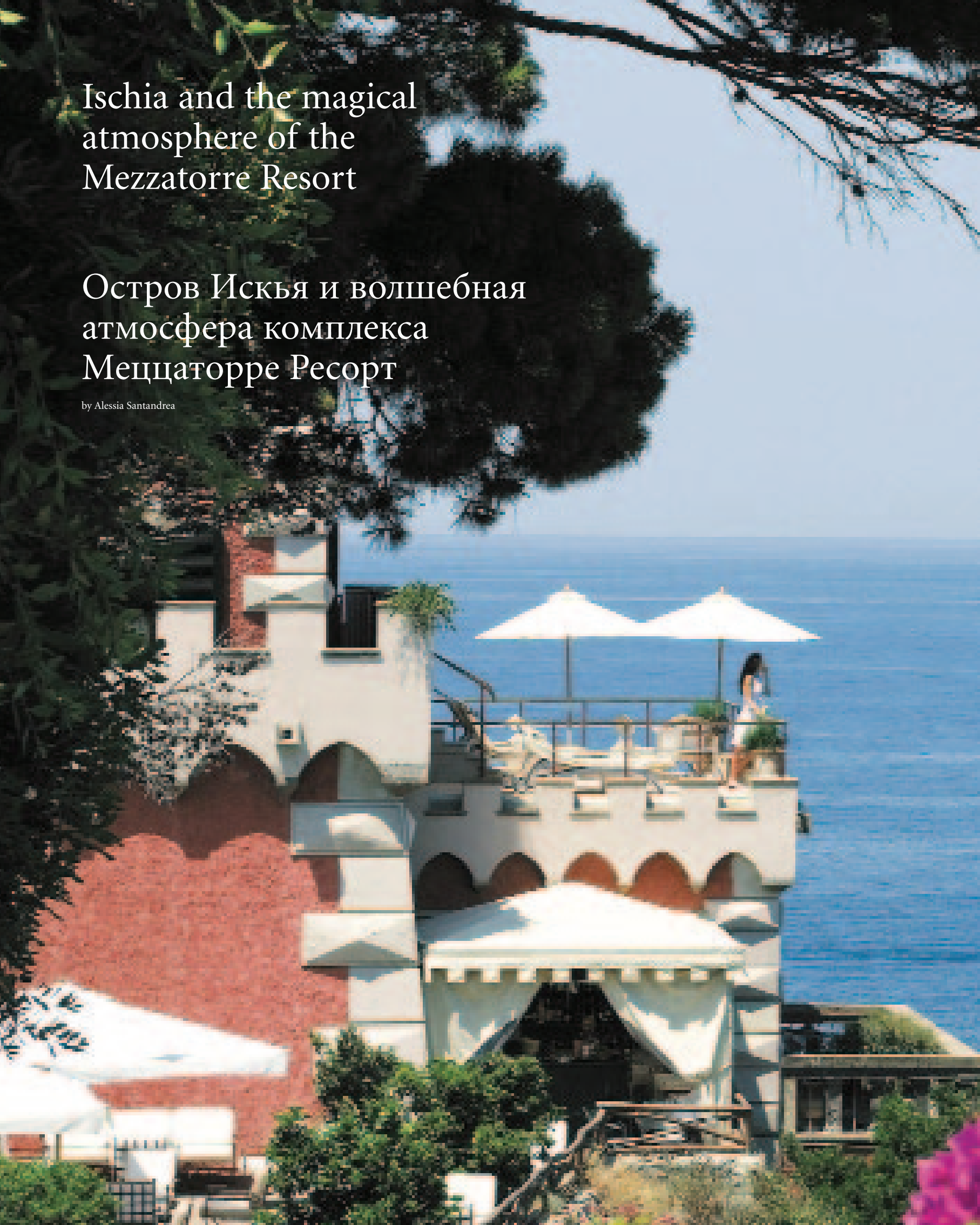
Великолепное вино Brunello di Montalcino производства винодельческого дома Castello di Velona требует особого внимания. Виноград для производства этого вина собирается с собственных виноградников Castello di Velona, простирающихся на 32 гектарах земли. Удивительное вино Rosso di Montalcino и превосходное оливковое масло класса extra virgin также стоят вашего внимания. ■



Ischia and the magical
atmosphere of the
Mezzatorre Resort

Остров Искья и волшебная
атмосфера комплекса
Меццаторре Ресорт

by Alessia Santandrea





The appeal of the Mezzatorre Resort starts with its location. It is situated on the Forio d'Ischia headland, jutting out over the sea, and nestles within a seven hectare pine forest, just a stone's throw from the marvellous villa that belonged to the great Italian director Luchino Visconti. The Mezzatorre Resort is at the centre of this oasis where you breathe in a magical atmosphere and plunge into a rare tranquility. The Grand Suite is the heart of the Seventeenth Century tower, offering an exclusive panorama from its terraces, which lets you gaze out over the island's most beautiful bays and the horizon illuminated with vibrant colours from dawn till dusk.

Three brand new suites have been created in the tower, including the Bellevue, whose impressive terrace affords a breathtaking view over San Montano Bay and the eternally enchanting Bay of Naples. The suites are stunningly furnished with soft drapes, glossy walls and warm, bright floors. These interiors give the Grand Suite, the Bellevue and the other suites a Mediterranean flavour which makes

Комплекс Меццаторре Ресорт очаровывает всем, начиная с самого места. Он находится на мысе Форио д'Искья, на скале над морем, в сосновой роще в семь гектаров, в нескольких минутах ходьбы от великолепной виллы, которая принадлежала великому итальянскому режиссеру Лукино Висконти. Меццаторре Ресорт находится в центре этого оазиса, где воздух пронизан волшебством, где можно погрузиться в атмосферу спокойствия.

Президентский люкс расположен в самом сердце башни семнадцатого века, с его террасы открывается уникальный вид – перед глазами простираются живописнейшие бухты острова и горизонт, который от рассвета до заката окрашивается в самые яркие цвета.

В башне отделаны три совершенно новых номера люкс, среди которых Бельвю – номер с террасой, с которой открывается вид на залив Сан Монтано и на вечно прекрасный Неаполитанский залив. Привлекательны и интерьеры номеров люкс: мягкие драпировки, глазурь на



for a refined atmosphere. Enjoyable experiences unfold one after the other on the terraces that slope down towards the emerald sea, including the heated seawater swimming pool, the lounge, whirlpool tub, solarium and lastly a series of charming bays that have made Ischia famous throughout the world. The international, glamorous feel of the island also comes from its thermal spa waters, messengers of beauty alongside the properties of the therapeutic mud treatments which bestow mother Earth's bounty on hotel guests. The Mezzatorre Resort Wellness&Beauty centre is a marvel with indoor pools, waterfalls, lavages, inhalations and even massages, all under the attentive guidance of the highly qualified team of wellness professionals.

Even nowadays the spa's prosperity derives from Ischia's volcanic landscape and the prized springs that have been bubbling up from the ground below since antiquity and which were famous even among Greek and Roman emperors. These waters of healing and wellness are combined with mud treatments to combat and overcome the ailments of stress. There are thermal treatments and beauty treatments for face and body to revive the senses and reawaken the emotions. The benefits of a stay at the Mezzatorre Resort are elegance, professional service and exclusive treatments to regain that special energy we call a passion for life... a five star life. ■

стенах, теплые и светлые полы. Весь ансамбль интерьеров Президентского люкса, номера Бельвю и других номеров выполнен в средиземноморском стиле, который придает атмосфере особую изысканность.

Террасы, которые спускаются к изумрудному морю – это последовательная череда эмоций: подогреваемый бассейн с морской водой, зона отдыха, гидромассаж, солярий, и, наконец, живописные бухты, которые сделали Искью знаменитой на весь мир. Этот остров является шикарным и всемирно известным курортом благодаря своими термальными водам, этим помощникам красоты, и благодаря лечебным грязям, которые дарят гостям богатства матери-земли. Оздоровительный центр красоты комплекса Меццаторре Ресорт – это просто чудо: с крытыми бассейнами, водопадами, банями, воздушными ваннами и массажами под внимательным контролем высококвалифицированной команды профессионалов. Вплоть до наших дней из взаимодействия вулканических пород острова Искья и целебных источников, которые бьют из-под земли, рождается богатство этих термальных вод, высоко ценимых греческими и римскими императорами. Эти воды лечат и оздоравливают, а в сочетании с грязями они побеждают недуги, порожденные стрессом. СПА-процедуры для красоты лица и тела заново пробуждают чувства и эмоции. Вот достоинства проживания в комплексе Меццаторре Ресорт: элегантность, профессионализм и уникальные процедуры для пробуждения энергии, которая называется страстью к жизни ... жизни на 5 звезд. ■





PARM
MUD MASK

PARM
MUD MASK

PARM
MUD MASK

PARM
MUD MASK

PARM
MUD MASK

PARM
MUD MASK

PARM
MUD MASK

PARM
MUD MASK

Sicily is a continent aware that it has just one definite border - the Mediterranean Sea. It is the island of light, of legend, of joy and of beauty. It is a trove of treasures, cherished between the walls of temples, churches and the houses of both nobles and common folk. It is an enchanted and exclusive world. Here, air, land, water, fire and wind are knowing prisoners of this extraordinary place which emerged from the sea at the dawn of time to then be enhanced under successive dominions which modelled it with extraordinary brush-strokes. Sicily is a jumble of colours, scents, sounds, images and atmospheres where every corner gleams as though wrapped in that film of magical dust which is the island's true, unique and ageless essence. "It is an uninterrupted line of coasts and bays, it is a continuous string of mountains and valleys, it is the passionate union of innumerable threads", wrote Johann Wolfgang Goethe, the great German writer, "where everything gleams,

Сицилия – это целый континент, у которого наверняка есть только одна граница: Средиземное море. Это - остров света, мифов, радости и красоты.

Это - сундук, полный сокровищ, скрытых в стенах храмов, церквей, домов патрициев и простолюдинов. Это – волшебный и уникальный мир. Здесь воздух, земля, вода, огонь и ветер – добровольные узники этого фантастического места, родившегося из моря в ночи веков и прославленного своими властителями, которые, как художники, создавали его изумительными штрихами. Сицилия – это пестрый беспорядок цветов, запахов, звуков, образов и идей, в котором каждый уголок подернут волшебной искрящейся пеленой, которая и является настоящей, уникальной, складывавшейся веками душой острова. «Это - непрерывная линия побережий и ущелий, это –

Here, everywhere is resplendent in the name of nature, culture and excellence
The magical delights of an enchanted island

Здесь каждое место сияет во имя природы,
культуры и высшего совершенства

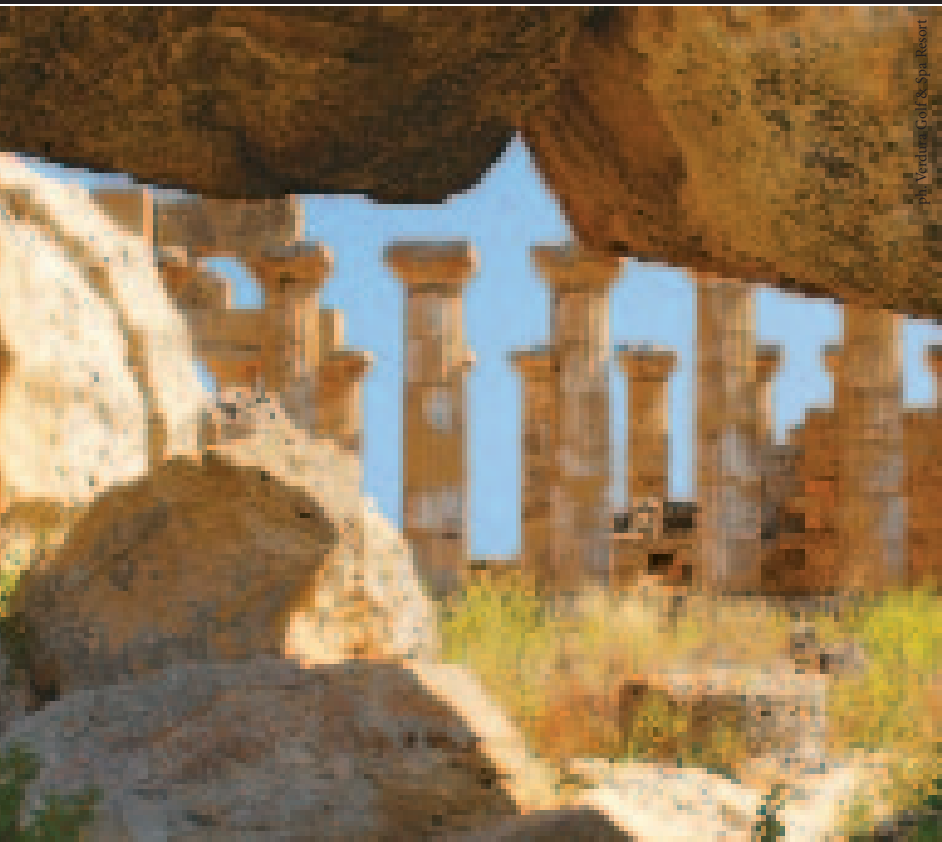
Волшебные красоты заколдованного острова

by Giorgio Sarsano

thrills and captures the attention of the traveller". It is true. Centuries have gone by, but Sicily has stood the test of time with its head held high, despite its age-old contradictions. It still fits the great playwright's description written at the end of the 18th century: "Here life exceeds the imagination". From Palermo to Catania, from Siracusa to the surrounding islands, from Sciacca to Taormina, it is a succession of itineraries where the paths of Greeks, Arabs, Normans, Byzantines and Bourbons crossed until the unity of Italy, where they loved and fought almost as though this were their final destination in who knows what labyrinths traced out and imposed by destiny without man's knowledge. "The web of colonisers has made our land and our people extraordinarily fertile", wrote an enthusiastic Cicero, who then went on to list the virtues of this land one after the other... its wild but gentle nature, strong but harmonious art and architecture both magnificent and able to tactfully blend in with the existing typical and characteristic context. And it is precisely

постоянная череда гор и равнин, это - многочисленных нитей страстная связь, - писал великий немецкий писатель Иоганн Вольфганг Гете, - где все сверкает, возбуждает и увлекает путешественника».

Это правда. Прошли века, но Сицилия устояла перед натиском времени и смогла сохранить свое величие, несмотря на свои вековые распри. И даже теперь в ней можно узнать Сицилию, о которой в конце 1700 года великий драматург писал: "Здесь живешь за гранью воображения". От Палермо до Катании, от Сиракуз до островков, которые его окружают, от Шакки до Таормины - вплоть до объединения Италии здесь пролегали пути греков, арабов, норманнов, византийцев и бурбонов, которые встречались, любили и бились, так, как если бы именно тут находилась цель неведомых лабиринтов, задуманных и сотворенных самой судьбой в неведении человека. «Основы, заложенные во времена различных владычеств необычайно обогатили наши



this mix of elements which has earned a number of places in Sicily UNESCO recognition as Heritage of Mankind sites. Travel is thus the only way to know, appreciate and love this fantastic world where magnificent temples dominate the valleys, where the wide horizons form the unequalled backdrop for rites and rituals and where the excellence of Sicilian culture manages to reconcile the grandiosity of Baroque with the rich soul of an aristocracy which has left indelible traces in Sicily's past. A past which, to be related in its every detail, needs to be broken down into the infinity of small pieces from which it has been constructed by all those setting foot in these places, leaving a heritage which survives today as the living evidence of the region's magnificence. But it is hard to tell the story in chapters when nature is the greatest wonder of all. With its volcanoes, monumental trees, rivers, torrents and magical grottoes the image transmitted by the green island as a whole leaves the traveller enraptured.

There is no destination without an exclusive and fascinating aspect, to the point were putting the frames of the film into sequence is almost impossible, faced with the thankless task of classifying "what is the most beautiful". No, it is the whole heart of Sicily which is passionately and romantically beautiful, whatever aspect is being represented. And then at the boundaries there is that enthralling encounter between land and water in which the two elements come together to create enchanted beaches and bays where stupefying effects of

земли и наш народ», пишет вдохновленный рассказчик. Затем, одно за другим, он перечисляет достоинства этой земли: дикая и в то же время нежная природа, изысканное и в то же время очень самобытное искусство, архитектура, мощная, но в то же время органично вплетающаяся в существующий исторический контекст. Все это делает Сицилию действительно настоящим континентом, где целый ряд объектов признан Всемирным наследием ЮНЕСКО.

Поехать туда – это единственный способ понять, оценить и полюбить эти фантастические земли, где над долинами возвышаются великолепные храмы, где огромный горизонт – это уникальная сцена для разнообразных обрядов и ритуалов, где в великолепии сицилийской культуры сочетаются высокомерная вычурность и великодушное благородство, культуры, оставившей неизгладимый отпечаток на прошлом Сицилии. Чтобы поведать о ней во всех деталях, необходимо разобрать ее на камни, из которых она сотворена теми, кто ступал на эти земли, и по сей день это наследие является живым свидетельством величия этой земли. Сложно вложить душу в историю, изложенную по главам, когда в первую очередь речь идет о щедрой природе. Вулканы, могучие деревья, реки, ручьи и сказочные гроты зеленого острова уже сами по себе являются прекрасной картиной, зачаровывающей путешественника.

Все маршруты так неповторимы, очаровательны и своеобразны, что взяв на себя неблагодарный труд расположить картинки в последовательности «что является самым красивым», вы не сможете сделать это. Вся Сицилия прекрасна настолько, что захватывает дух, она романтична везде, куда не кинь взгляд, вплоть до границы, где завораживающе встречаются земля и вода, где две стихии сливаются, создавая очаровательные пляжи, бухты, где оглушенный зритель уже не понимает, где кончаются краски Средиземного моря и начинается палитра гордых скал, сопротивляющихся волнам.

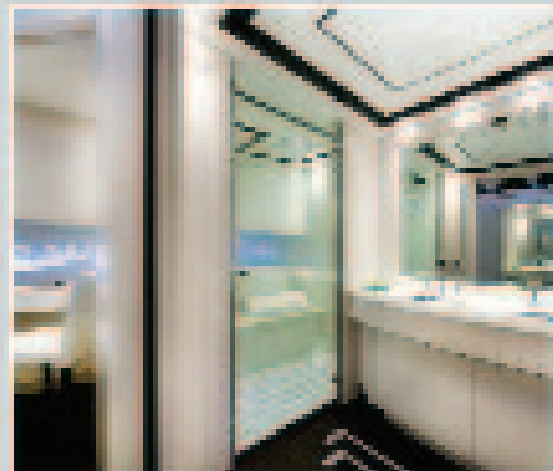
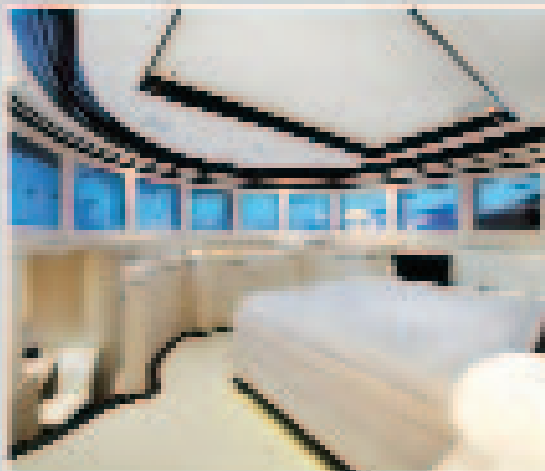
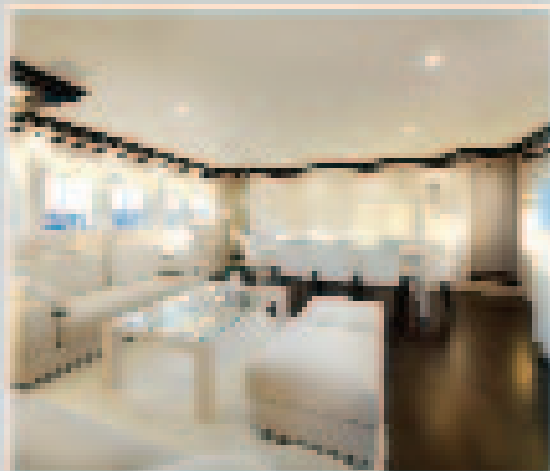
А еще есть сицилийцы, люди, по праву являющиеся главными героями на этой исторической сцене.

Очень приятно видеть, с какой гордостью сицилийцы демонстрируют свои прекрасные города, отмечать их деликатное гостеприимство или простые, но яркие кулинарные традиции. В каждом жесте, в любом предложении вы всегда отметите их убеждение, почти такое же сильное, как и религиозные воззрения, что любовь к Сицилии должно распространять, как веру.



DESIGNER YACHTS
Yacht Design

NAVETTA 26



Filippetti Yacht SpA
Via Fratellanza 16 00147 Roma (RM) Italy
Tel. + 39 0722 750112 Fax + 39 0722 750174

www.filippettyacht.com

FILIPPETTI YACHT





transparency make it difficult to determine the point where the brush-strokes of the Mediterranean Sea meet the palette of the rocks in their arrogant resistance to the waves.

And then there are the people of Sicily, fundamental protagonists of this historic scene. It is a delight to see with what pride the Sicilians propose their cities of art, elegant welcome and wealth of fragrant culinary traditions. Behind whatever is being offered, everything being proposed, there is always a religious force, almost as though Sicily was a religion to be spread. Proof that the Sicilians are the foremost disciples of their land is the passion with which the locals propose even the most secular celebration to the visitor.

The prose of some writers such as Giuseppe Tomasi di Lampedusa (author of the masterpiece “Il Gattopardo” (“The Leopard”)) and Luigi Pirandello (Nobel prize winner in 1934) describes better than others the mosaic of Sicilian thought, variegated and sometimes frenzied, but always coherent and precise in its reference to reality. And this is why at Palermo or Siracusa, in the Val di Noto or the Valley of Temples, the traveller must steep himself in the Sicilian way of thinking in order to discover the full majesty of the island’s soul. A majesty which is Sicily’s heritage, a combination of nature and history, today offered like Eden’s finest fruit, where it is precisely the mix offered by this enchanted world as a whole which makes the island bewitching.

Not just for the light of a magical omnipresent sun, not just for the wine routes or the alleyways in the Arab-style districts, but also under the sea. There you can find another universe, perhaps even more fascinating than can be

Демонстрацию того, какими были их предки, заселявшие эти земли, мы видим в той страстности, с которой местные жители предлагают гостям праздники, даже самые светские. Такие писатели, как Джузеппе Томмази ди Лампедуза (автор шедевра “Тепард”) и Луиджи Пиранделло (Нобелевский лауреат 1934 г.), в своей прозе, в большей степени, чем другие, смогли описать мозаику сицилийских характеров, разных, иногда чрезмерно темпераментных, но всегда верных себе и точных в своих отношениях с действительностью. Вот почему и в Палермо и в Сиракузах, в Долине Ното и в Долине Храмов путешественник должен погрузиться в самые мысли местных жителей, чтобы узнать, насколько царственен дух этой земли. Эта царственность является достоянием Сицилии и зиждется на ее природе и истории.

Сицилия - прекрасный плод Эдема, в котором красоты зачарованного мира наполняют остров очарованием. Здесь есть не только сказочное и щедрое солнце, не только винные улицы и переулки мавританских кварталов, но и глубины моря. Это - еще одна Вселенная, возможно, еще более увлекательные чем все, что можно увидеть невооруженным глазом, с маршрутами, проложенными среди морских парков вокруг фантастических островков, таких, как архипелаг Пеладжие, Эгадские или Золовые острова.

Да, Сицилия – это постоянное движение от моря и к морю: именно Средиземное море это и вход и выход для каждой прогулки по этой земле. Земле, справедливо

ph. Hotel Minareto



admired with the naked eye, with itineraries laid out in marine parks around fantastic islands such as the Pelagie, Aegadian or Aeolian islands. And indeed, in Sicily there is a constant coming and going from the sea... the Mediterranean has always been the entrance and exit route for all those passing through this land. A land rightly known as enchanting and magical. And magic certainly has more weight here than elsewhere - it is rooted in the everyday life of the ordinary people, in the words of ancient songs with great musicality and sometimes in an incomprehensible language, in the pages of literature written by those who find their inspiration by simply looking out of the window in a village at the edge of the sea. The soul of Sicily really does seem to be summed up by the title of one of Luigi Pirandello's plays "Così è... se vi pare" (in English, "Right you are... if you think so").

Indeed, the island is just like this - great, magnificent, but also complicated. It is "a land where the axes of Mediterranean culture converge to create half-glimpsed events, where an infinity of elements always manage to gleam in the dust", to quote another eloquent image from Goethe during his Sicilian travels. It is the genuineness of its various natural and human elements which transforms the island into a hive bursting with honey, object of desire for its ability to be both sweet or bitter according to the palate tasting it, or dense and enveloping, but always an inexorable attraction for those who want to visit, then love, a fundamental and unforgettable particle in that marvellous planet which is Italy. ■

названной очаровательным и волшебным местом. Конечно, сила волшебства здесь такая, какую вы больше нигде не обнаружите: оно коренится в повседневной жизни обычных людей, в словах старых очень мелодичных песен, в языке, зачастую таком непонятном, на страницах литературы, написанной людьми, которые в простом виде из окна дома в прибрежном поселке обнаружили для себя источник вдохновения. Одно из литературных произведений Луиджи Пиранделло имеет название, которое действительно кажется идеальным выражением сути души Сицилии: "Это так ... Если вы так находите."

Да, остров таков: великий, прекрасный, но сложный. Это, согласно цитате из другого наброска Гете, сделанного во время его поездки на Сицилию: «Земля, где пересекаются оси средиземноморской культуры, создавая явления и события, никогда до конца не объяснимые, где в пыли всегда можно увидеть блеск бесконечного количества фрагментов».

Именно подлинность во всех своих составляющих, как природных, так и человеческих, превращает остров в полные медом соты, в объект вожделения благодаря своему сладкому и одновременно горьковатому привкусу и, в зависимости от того, кто им наслаждается, этот привкус может быть и густым, и обволакивающим; как бы то ни было, это место непреложно для тех, кто хочет посетить и влюбиться в эту основную и незабываемую часть удивительной планеты Италия. ■

Sciacca, bastion on the road of archaeology The musicality of a fascinating name

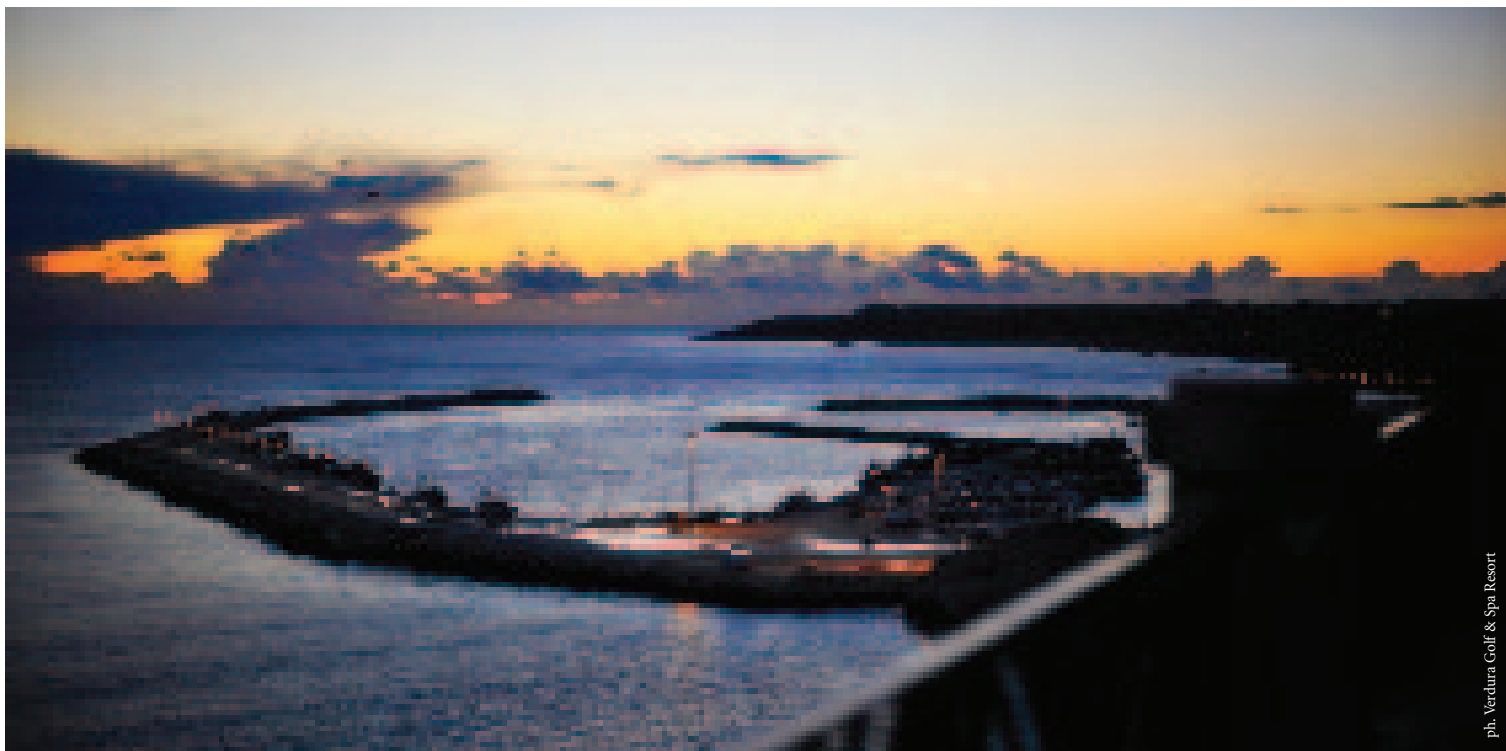
Шакка – глыба на пути археологии Музыкальное очарование имени

by Augusto De Angelis

In travel diaries, some say that though every city has, yes, a name, its identity is not revealed to strangers by the simple alternation of vowels and consonants, but rather by the sound those letters transmit. And in fact, even now, whoever pronounces it, the name Sciacca still sounds like a score. It is musical and it is a thrilling experience to hear it pronounced by those who live in this enchanting place which has looked out over the sea for centuries and centuries, clutching proudly to a line of rocks sheer above the Mediterranean. Sciacca has always been one of the bastions along that road of archaeology which stretches between Selinunte and Agrigento.

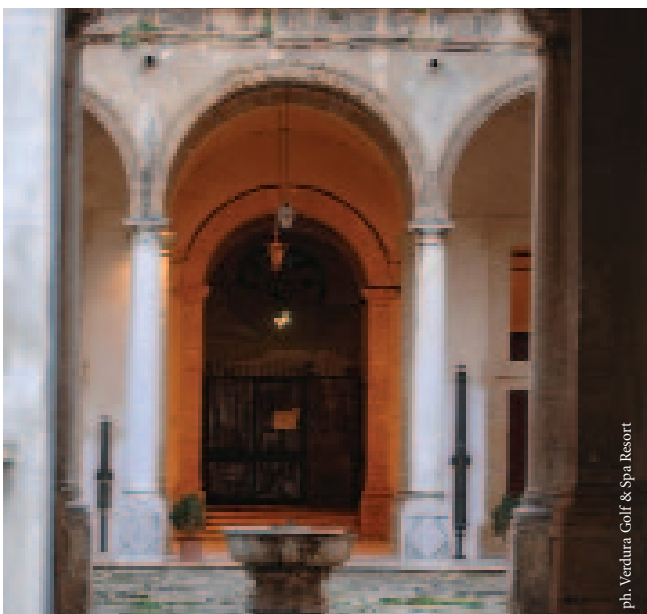
A gateway through which great classical cultures and





ph. Verdura Golf & Spa Resort

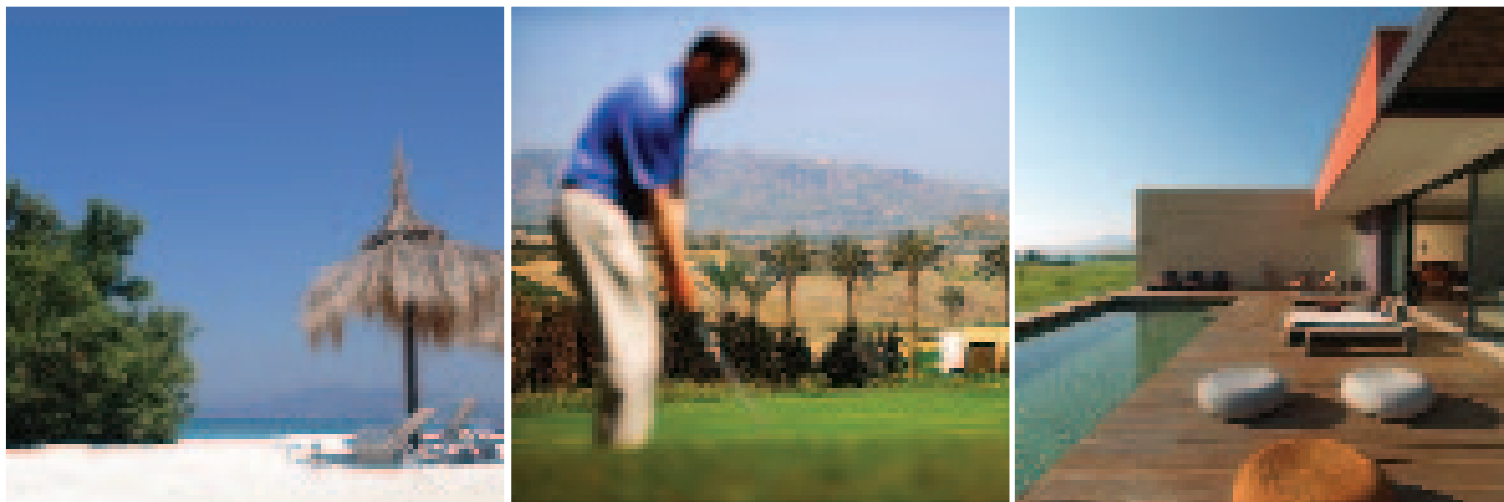
innovative ideas have passed. Here Greeks, Carthaginians, Aragonese and Byzantines have all left their indelible mark in what is still today a delightful small town in the Valle dei Bagni, cradle of a rich, beneficial and highly appreciated spa heritage. Yes, Sciacca has all the harshness of a folksong, but also the romanticism of a serenade sung as dusk falls below the balconies with their curved railings, or against the majestic doors of mysterious castles and mansions. And it is this constant combination of the majesty of distant history and the joy of the present which intensifies the delights, passions and ever-present magic of that island which is Sicily. ■



ph. Verdura Golf & Spa Resort

Н екоторые люди пишут в своих путевых заметках: у каждого города есть имя, но оно воспринимается путешественником не как чередования гласных и согласных, а как мелодия, которая в этих звуках заключена.

Имя Шакка, кто бы его ни произнес, и сегодня кажется партитурой. Звук этого имени завораживает, когда его произносят те, кто живет в этом волшебном месте, стоящем на протяжении веков над морем, мужественно укрепившись на отвесных скалах Средиземноморья. Здесь, между Селинунте и Агридженто, Шакка всегда была форпостом археологии. Это портал, через который пришли великие классические культуры, и прогрессивные идеи: греки, карфагеняне, византийцы и арагонцы навсегда оставили память о себе здесь, в очаровательном историческом центре города в Валле Дей Баньи, колыбели традиции целительных термальных процедур. Да, имя Шакка обладает одновременно и терпкостью народной песни и романтичностью серенады в сумерках под балконом гнутыми решетками, или у стен величественных замков и удивительных дворцов. Именно это непрерывное чередование величия древней истории и простой радости настоящего многократно увеличивает восторг, страсть и чары острова Сицилия. ■



The Verdura Golf & Spa Resort, the gift of Sciacca

«Verdura Golf & Spa Resort», подарок Шакки

by Anastassia Chernikova

A new secret sunlit harbour filled with the aromas of Sicily. This is the Verdura Golf & Spa Resort, a hotel of the Rocco Forte Collection located on the south-western coast of Sicily buried in the verdure of Sicilian citrus and olive groves. The complex is located within several minutes' walk of the picturesque city of Sciacca between Agrigento and the superb and mysterious Valley of the Temples. It is this magic place stretching for 230 hectares that best expresses the idea of the plain luxury of the Rocco Forte Collection which reveals itself in the clear and bright liveliness of the lines designed by Flavio Albanese, the Italian architect inspired by the warmth, passion and beauty of Sicily. This hotel is sure to create some unforgettable memories for its guests just as the skillful touch by Olga Polizzi, Director Designer for the Rocco Forte Collection, has ensured that the Verdura Golf & Spa Resort itself has become truly unforgettable. The hotel abounds in hand painted local majolica tiles and mosaics which have always been a symbol of Sicily; they all highlight the atmosphere of the resort. All the rooms have been designed by Olga Polizzi in a modern minimalist style setting off the antique elements of the traditional Sicilian style. All rooms feature unobstructed sea view and overlooking the golf course. The 50 Suite including two big ambassador suites (169 sq. m.) and a presidential suite (175 sq. m.) complete the image of this luxurious Rocco Forte Collection resort. The hotel is fascinating in its every detail. This is not only true of the rooms and suites with private swimming pools and luxurious terraces where the guests of the hotel

Новая секретная гавань, обласканная солнцем и утопающая в ароматах Сицилии. Это - «Verdura Golf & Spa Resort», отель группы Rocco Forte Collection, расположенный на юго-западном побережье Сицилии, утопающий в сицилийской растительности, в цитрусовых и оливковых рощах. Комплекс расположен в нескольких шагах от живописного города Шакка, между Агридженто и великолепной, таинственной Долиной Храмов. Именно в этом волшебном месте, на 230 гектарах, философия группы Rocco Forte - «Искусство Простой Роскоши» нашла свое наилучшее выражение - в чистых и ярких, трепещущих живыми красками линиях, начертанных итальянским архитектором Флавио Албанезе, вдохновленным теплом, страстью и красотой Сицилии. Это отель, который дарит незабываемые моменты, так же, как и умелое прикосновение Ольги Полицци, директора по дизайну интерьера группы Rocco Forte Collection, подарило незабываемость самому отелю. Обилие местных, расписанных вручную, майолик и мозаики, которые всегда были символом Сицилии, подчеркивают атмосферу помещений. Все номера, выполненные Ольгой Полицци в минималистичном, современном стиле, подчеркивают старинные элементы в традиционном сицилийском стиле. Из всех номеров открывается вид на море и на поле для гольфа. Пятьдесят люксов, два больших Посольских люкса (169 кв.м.) и Президентский люкс (175 кв.м.) завершают образ этого роскошного отеля группы Rocco Forte Collection. Отель очарователен в каждой детали. Это касается не только номеров и люксов с частными бассейнами и роскошными

can enjoy dinner in the open air, but also of the three golf courses, two of them 18-hole (the West and the East ones) and a 9-hole par-3 course designed by Kyle Phillips, a famous architect, and Niall Cameron, Verdura's Director of Golf.

The Verdura Golf & Spa Resort has been awarded the top score among Italian golf courses by Rolex World's Top 1.000 Golf Courses, the reputable compendium. The publication said "the boundless ares of the complex enable you to feel isolated from the rest of the world and united with nature".

The spa center is part of the Verdura Golf & Spa Resort and offers its guests the best wellness programs aimed at a renewal of the energy of mind, body and soul. The Verdura Golf & Spa Resort faces the seashore and has 2 km of private coastline. Well, the Verdura Golf & Spa Resort is a place where families and particularly children will find an ideal place to feel totally independent. There are various special offers for the young guests of the hotel – from a children's club to fairy tales told at sunset.

This wonderful atmosphere gained the Verdura Golf & Spa Resort the award in the "Best Family Program" nomination granted by Virtuoso Network, the "Best of the Best" in the "Best Family Holiday" category at the fourth annual ceremony of Tatler Spa Awards and to top it all in 2010 the hotel made it into the special Conde Nast Traveller Gold List. ■

террасами, дающими гостям возможность поужинать на открытом воздухе, но и трех спортивных полей для гольфа, двух 18-луночных, Западном и Восточном, и одним полем 9 лунок на 3, разработанных известным архитектором Кайлом Филипсом и в управлении у Нила Камерона. Отель «Verdura» имел честь получить наивысший балл среди итальянских полей для гольфа от престижного справочника Rolex World's Top 1.000 Golf Courses.

Уникальное признание, которое можно выразить в следующих словах: «Чрезвычайный простор комплекса дает невероятное ощущение полной изоляции от мира и слияния с природой». Частью роскошных услуг отеля «Verdura» является центр СПА, предлагающий самые лучшие комплексные оздоровительные программы, направленные на восстановление энергии разума, тела и духа. Отель «Verdura» имеет собственную береговую полосу протяженностью около 2 км на которую выходит его фасад.

Да, «Verdura Golf & Spa Resort» - это дворец, где даже семьи, и особенно детей, найдут идеальное место, чтобы насладиться полной самостоятельностью. Для маленьких гостей есть самые разнообразные предложения - от Детского клуба до сказок в предзакатные часы. Эта волшебная от начала и до конца атмосфера принесла отелю «Verdura Golf & Spa Resort» победу в номинации «Лучшая Семейная программа», присуждаемой Virtuoso Network, награду «Лучший из лучших» в категории «Лучший семейный отпуск» на Четвертой Ежегодной церемонии Tatler Spa Awards, и, наконец, апофеоз - в 2010 году в отель был включен в эксклюзивный «Золотой список» «Conde Nast Traveller». ■





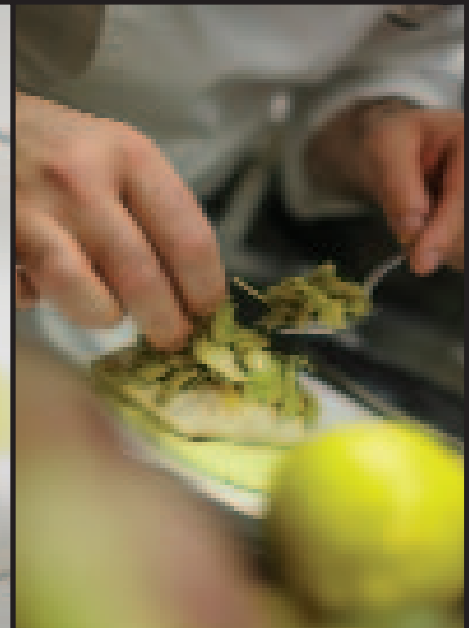
Fulvio Pierangelini and Massimo Fonte,
the two celebrities of the Verdura Golf & Spa Resort
The king of tastes and expert on cocktails

Фульвио Пьеранджелини и Массимо Фонте,
две знаменитости в Verdura Golf & Spa Resort
Король вкуса и знаток коктейлей

by Elena Chernikova

The smells and aromas lie at the heart of the history of Sicily and are especially noticeable in traditional daily meals. Saffron, olives, lemons, tomatoes on the vine, honey and almonds are the ingredients which the kitchen staff of the Verdura Golf & Spa Resort Hotel use in preparing their delicious dishes. Their main task is to help the guests of the hotel to take delight in the flavors of Sicily. The great Italian chef Fulvio Pierangelini heads the kitchen staff. He himself is the author of wonderful recipes which, according to some reputable experts, are truly sexy. Fulvio Pierangelini wisely reworks easy recipes and creates real masterpieces such as boiled

Запах и ароматы - вот суть истории Сицилии, особенно сильно выраженная в традиционных ежедневных трапезах. Шафран, маслины, лимоны, помидоры на ветке, мед и миндаль – вот те ингредиенты, которые команда сотрудников кухни отеля “Verdura Golf & Spa Resort” продолжает использовать для создания чудесных моментов, команда, которая призвана выполнять свою главную задачу : приводить гостей в экстаз вкусами Сицилии. Кулинарной командой руководит великий итальянский шеф-повар - Фульвио Пьеранджелини. Он является автором замечательных рецептов, которые, по мнению авторитетных экспертов, являются воплощением сексапила. При мудром пересмотре простоты, Пьеранджелини способен создавать настоящие произведения искусства: кушанье из разваренных бобов с красной средиземноморской



beans with red prawns from Mazara del Vallo, ravioli with vastedda and black pepper, pasta sciuè sciuè with tomatoes (sciuè sciuè - meaning very quickly), filleted grouper with artichokes and mashed potatoes. Fulvio Pierangelini is undoubtedly an outstanding solo of the great Italian cuisine. Since 2008 he has worked with the Rocco Forte Collection and the menus of the Vendura Hotel, the Amigo Hotel in Brussels, the Villa Kennedy Hotel in Frankfurt, the Savo Hotel in Florence, the De Russie Hotel in Rome, the Richemond Hotel in Geneva and the Italian Rocco Forte Collection restaurant in Abu Dhabi all bear the signature of Fulvio Pierangelini. Someone once observed that “behind his gloomy looks a great talent is hidden which has made him famous and unique”. Massimo Fonte is another magician who commands the flavors of Sicily working in the Verdura Golf & Spa Resort. He is the Bar Manager of four marvelous and relaxing drinking establishments. In the Granite Bar during his mixology course Massimo Fonte teaches his guests to create their own special drinks. This is a unique atmosphere which allows the Bar Manager to share the secrets of his craft and create heavenly drinks. The freshest local ingredients such as basil and mint are used in mixing the drinks. Massimo Fonte meets the various demands of his clients and creates exceptional cocktails such as Sicilian Cannoli Martini and the brand-name Vendura Cocktail which has become one of the most popular drinks. ■



креветкой Мадзаро дель Валло, ravioli с вастеддой и черным перцем, спагетти с помидором “шуе шуе” (“sciuè sciuè” – букв. «очень быстро» прим. переводчика), филе морского окуня с артишоками и картофельным пюре. Фульвио Пьеранджелини, несомненно, великий солист огромной итальянской кухни; с 2008 он сотрудничает с группой Рокко Форте Коллекшн, его подпись стоит не только на меню отеля «Verdura», но и отеля «Amigo» в Брюсселе, отеля «Villa Kennedy» во Франкфурте, отеля «Savo» во Флоренции, отеля «De Russie» в Риме, отеля «Richemond» в Женеве, а также в итальянском ресторане «Rocco Forte Collection» в Абу-Даби.

О Фульвио Пьеранджелини написали: «Под его угрюмостью скрыт талант, который и сделал его известным и уникальным». В отеле “Verdura Golf & Spa Resort” есть еще один маг вкусов Сицилии – Массимо Фонте, Бар Менеджер четырех великолепных, расслабляющих, прекрасных дринк-пойнтов.

В баре «Гранита» во время так называемых Занятий Миксологией Массимо Фонте учит гостей, как создать свой собственный напиток. Это – идеальная обстановка для Бар Менеджера, чтобы раскрыть секреты своего ремесла и поделиться ими с гостями курорта, чтобы создать райские напитки, для которых используются самые свежие местные ингредиенты, такие как базилик и мята, удовлетворяя самые различные запросы своих клиентов и создавая исключительные коктейли, такие, как Мартини Сицилийский Канноло, фирменный коктейль “Verdura”, ставший одним из самых популярных напитков. ■

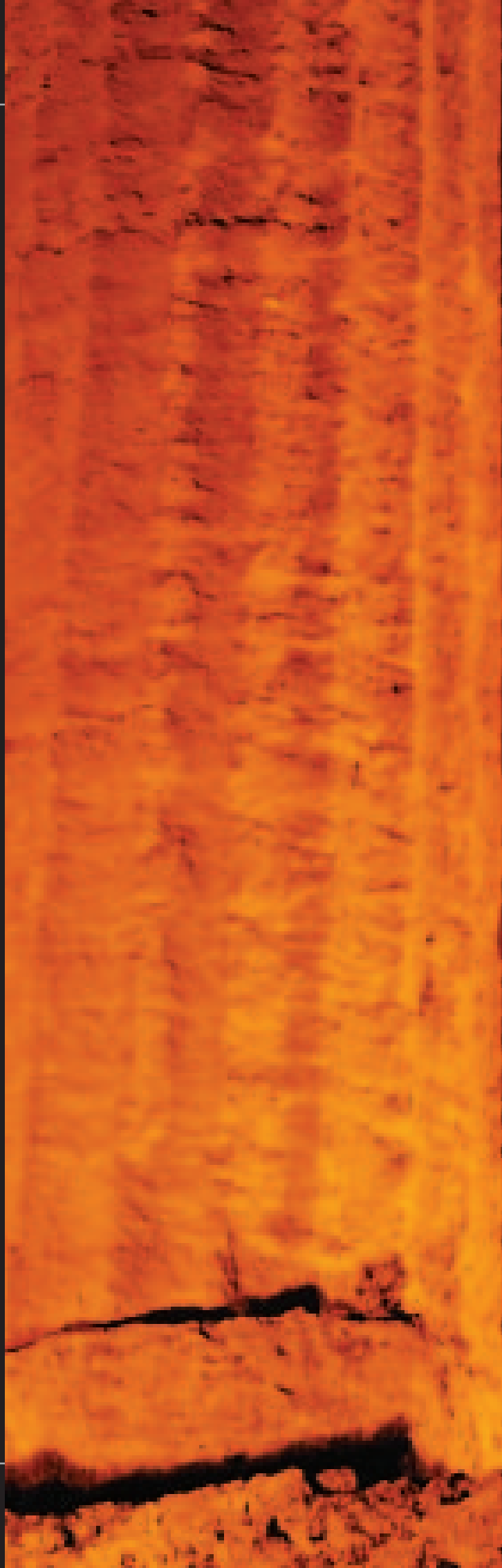
Exclusive visits to Agrigento
down the sacred road
**A magical night
in the Valley of Temples**

Akragas is the place and its Valley of Temples is the setting for the sacredness of this place, an important UNESCO World Heritage site. The most atmospheric moment to immerse yourself in this magnificent hill is when nature is halfway between twilight and the intense colours of sunset. This is when you should visit the Valley to experience the full magic of the road leading to the magnificent Temple of Concordia or the two temples dedicated to Juno and Hercules.

And that is not all – you can also enjoy an exclusive private visit to the world of Magna Grecia, another unforgettable experience as announced with well-deserved pride by the Park Authority to whom the request for an exclusive private visit should be addressed. And when they leave with the sensation of having been part of the Valley's sacredness, visitors take with them one of the most genuine souls of Sicily. ■

Уникальные экскурсии в Агридженто
по пути духовности
**Волшебная ночь
в Долине Храмов**

Aкрагас – это место, где находится Долина храмов, место с особой атмосферой духовности, охраняемое, как Всемирное наследие ЮНЕСКО. Наиболее подходящий момент для слияния с величием холмов – это время, когда природа словно колеблется между сумерками и интенсивными цветами заката. Именно в это время, следует посещать долину, именно в этот момент особо прекрасна дорога, которая ведет в чудесный храм Согласия и в два других, посвященных Юноне и Геркулесу. Более того: мир Древней Греции можно посетить индивидуально, и это может стать еще одним моментом, который сделает вашу экскурсию незабываемой, как о том с гордостью гласит Администрация Национального Парка, в который должна быть направлена заявка на уникальное индивидуальное посещение. Испытав незабываемое чувство, словно побывав главным героем Святой Долины, и покидая ее, путешественник унесет с собой то, что по праву считается одним из истинных сокровищ души Сицилии. ■







ph. Hotel Imperiale Taormina

Taormina is one of the most exclusive places in Sicily
The international jewel of the Mediterranean

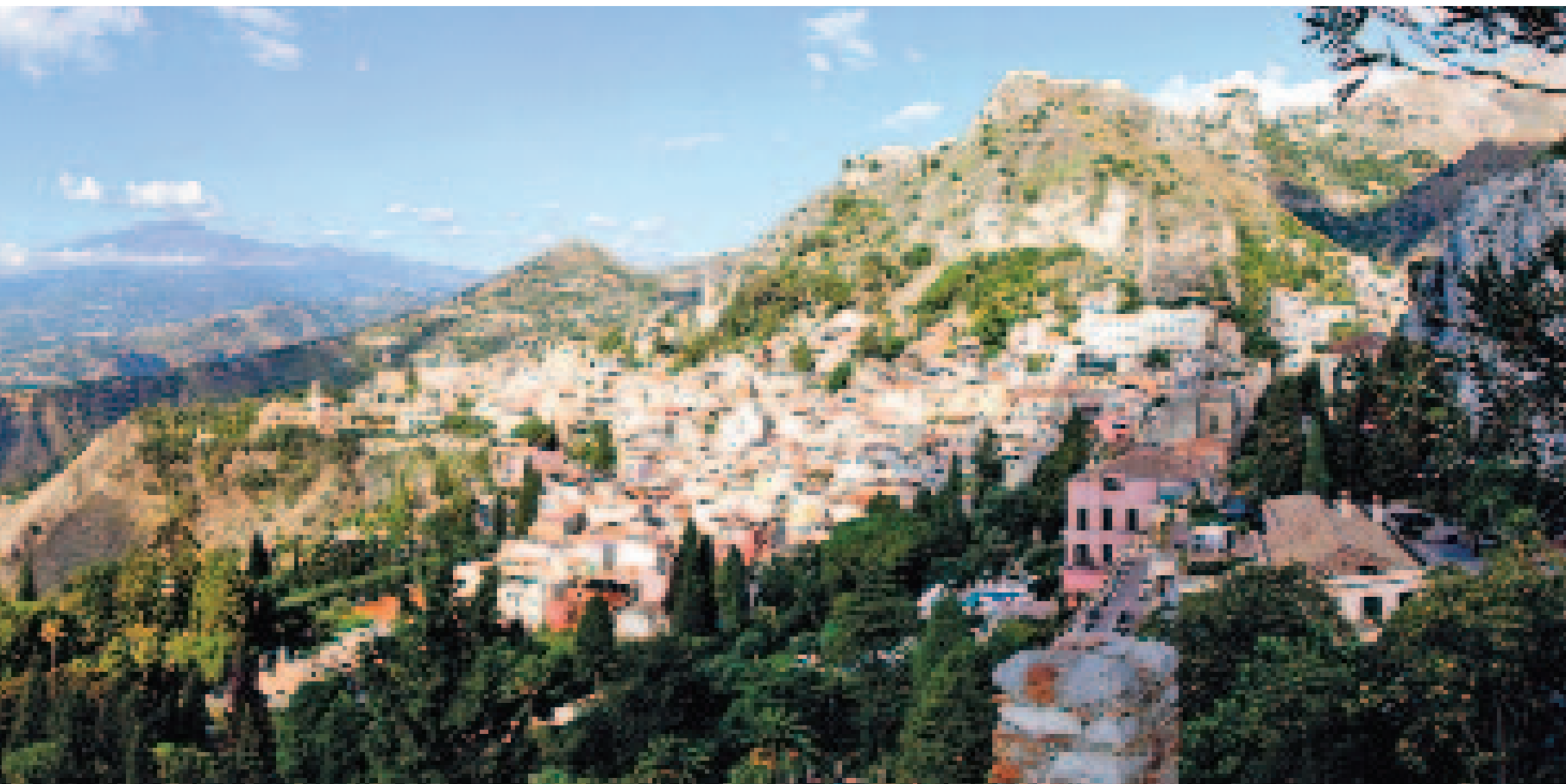
Таормина является одним из самых престижных мест Сицилии
Всемирно известная жемчужина
Средиземноморья

by Enrico Melis

Taormina is the jewel of the Mediterranean. A magnificent and international city of art and culture, over the years Taormina has managed to recapture the ancient splendour that brought it fame among kings, queens, tsars, aristocratic families, magnates, great writers, actors and actresses in the Nineteenth and Twentieth Century.

It is still an exclusive place today, richly presented and perfect in the art of hospitality, where high society continues to keep its regular haunts, conquered in the glorious years of the Dolce Vita that started with the lavish-

ness of the Belle Époque. The city is a unique specimen, characterised by an extraordinary tangle of invaluable architectural, urban and landscape features and splendid, lush gardens steeped in archaeological and monumental value. Standing out against the majestic grandeur of Etna and the enchanting coastline of Capo Taormina and the Isola Bella, Taormina was thus described by Maupassant: “If someone had only one day to spend in Sicily and asked me he should see, I would reply ‘Taormina’ without hesitation. It is only a landscape, yet it is one in which you can find everything that seems to have been created to seduce the eyes, the mind and the imagination”. ■

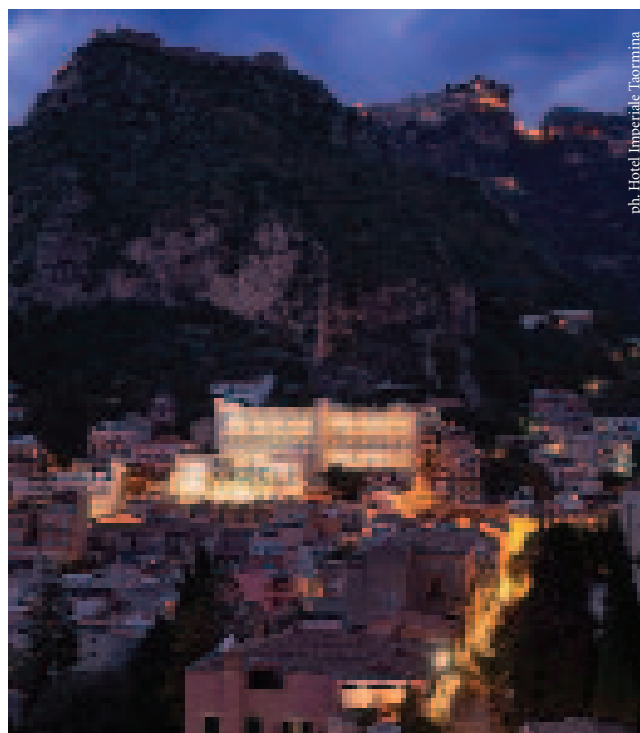


Таормина является жемчужиной Средиземноморья. Это - великолепный и всемирно известный своим искусством и культурой город, которому за эти годы удалось восстановить былую славу девятнадцатого и двадцатого века, когда город посещали короли, королевы, цари, аристократы, магнаты, великие писатели, актеры и актрисы.

И по сей день это место уникально и роскошно, здесь искусство гостеприимства доведено до совершенства. Здесь у высшего общества продолжают оставаться традиционные места, облюбованные еще со времен «Дольче вита» которая началась с приходом «Бель Эпок». Город характеризуется уникальным переплетением прекрасной архитектуры, шедевров градостроительства, пейзажей, прекрасных пышных садов, археологических сокровищ и монументов.

В величественном великолепии Этны, со своими прекрасными пляжами Капо Таормина и острова Изола Белла, Таормина была так описана Мопассаном: «Если кто-то должен провести на Сицилии всего один день и спросит, что же нужно посмотреть, я бы без колебаний

назвал Таормину. Это просто пейзаж, но пейзаж, в котором есть, кажется, все, что на этой земле сотворено для того, чтобы притягивать взоры, мысли и воображение». ■



ph. Hotel Imperiale Taormina

Hotel Imperiale Taormina

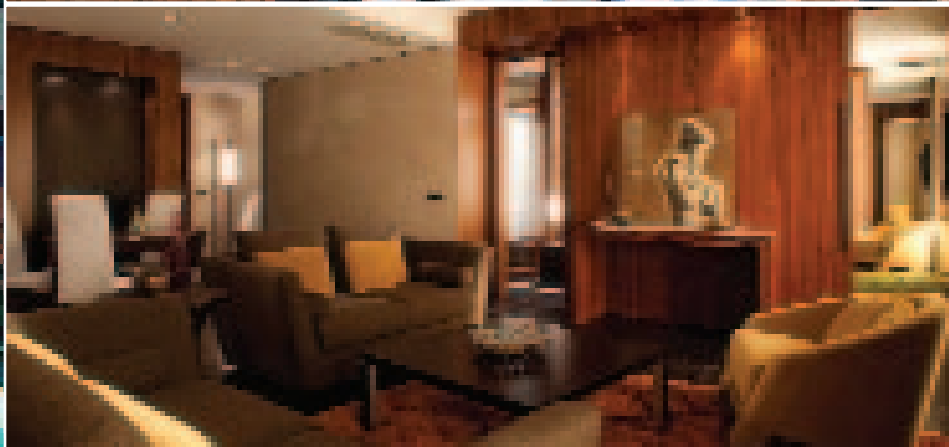
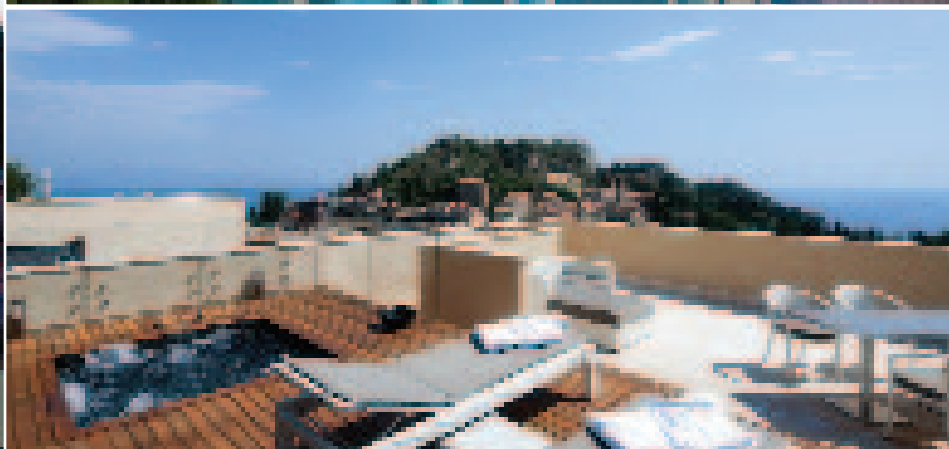
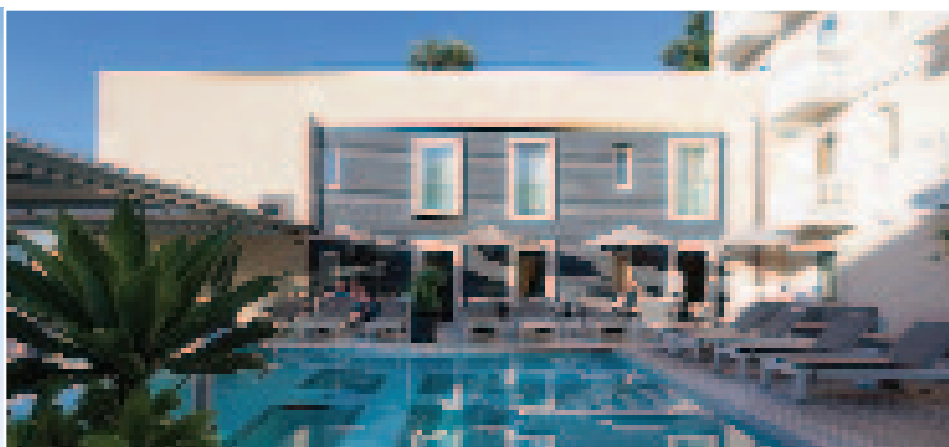
Отель Imperiale в Таормина

by Andrea Buttafuoco

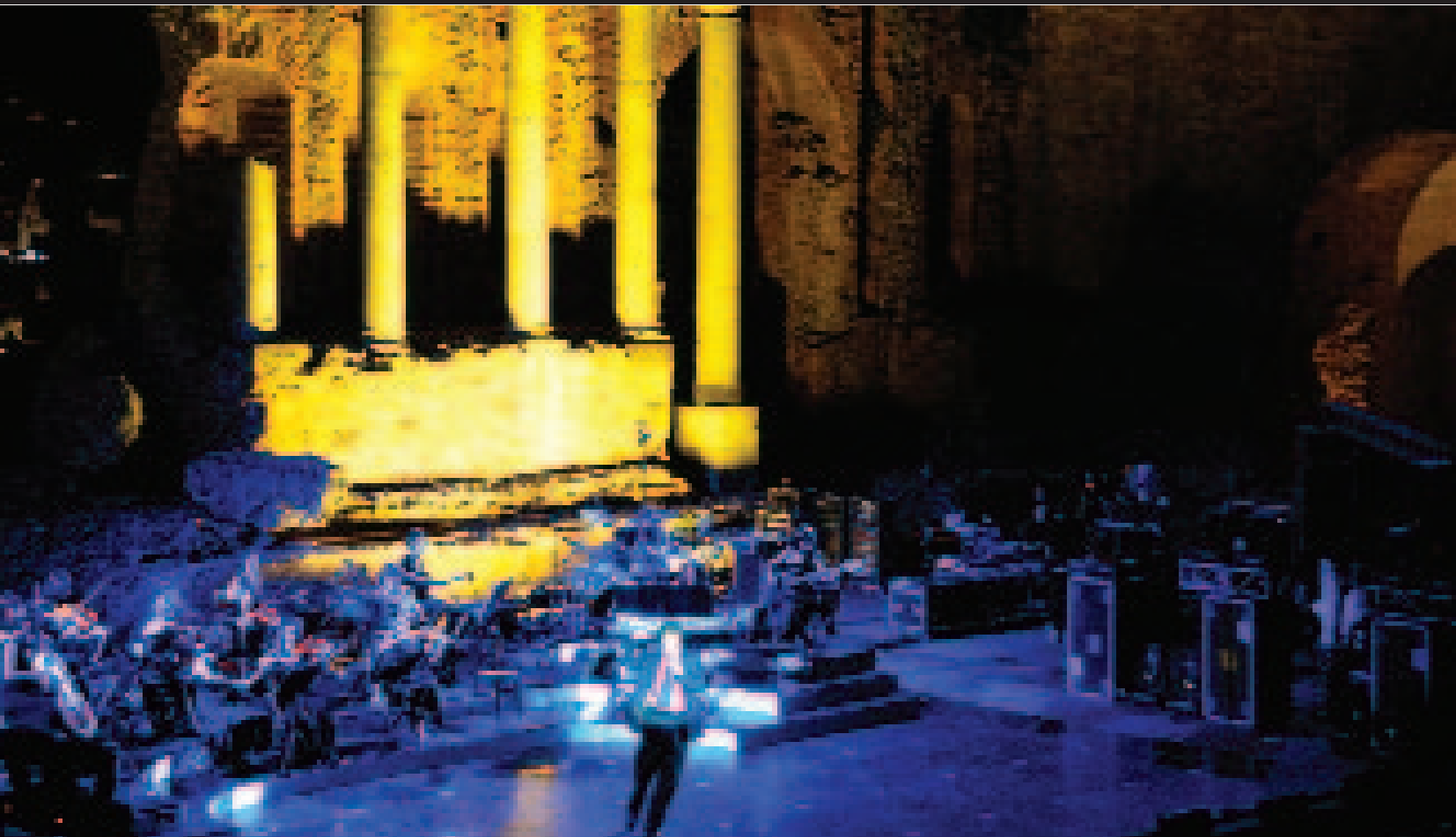


Nestled in the historical city centre of Taormina, the Hotel Imperiale is surrounded by colourful streets decorated with Bougainville trees. From this elevated position guests can admire a unique view on the Greek Theatre and the Naxos Bay all lit up at night. Originally built at the beginning of 1900's, the hotel has undergone a complete renovation and was opened in 2009. The 49 rooms and 14 suites are all elegantly decorated in contemporary style with Sicilian furnishings.

The exclusive Terrace and Pool suites featuring private terraces with outdoor Jacuzzi are a true Mediterranean dream. For a relaxing moment and enjoying a drink, the Hotel Imperiale awaits its guests at the Lobby Lounge, the Pool Bar and the panoramic Roof Garden with the astonishing view of the Naxos Bay and the Etna volcano. Taste a light lunch or a Mediterranean snack in the sun by the elegant Pool Bar or take the time for a romantic candlelight dinner to enjoy the best dishes of the Sicilian culinary on the Roof Garden or the Anfiteatro Restaurant. The hotel offers a panoramic external pool and a Spa featuring Jacuzzi, steam bath, aromatic shower trail and five cabins for massages and beauty treatments signed by CARITA and Decléor. ■



О тель Imperiale расположен среди красивых улиц исторического центра города Таормина с их живописными кустами бугенвиллии. Благодаря тому, что гостиница расположена на возвышенности, гости отеля могут любоваться неподражаемым видом на театр, построенный еще древними греками, а также видом на бухту Наксоса с ночной подсветкой. Отель, построенный в начале 1900-ых гг., был полностью реконструирован и открыт в 2009 году. Сорок девять номеров и четырнадцать апартаментов выполнены в изящном современном дизайне и меблированы в Сицилийском стиле. В номерах-люкс с террасами и бассейнами есть собственные террасы с ваннами-джакузи под открытым небом – настоящая средиземноморская мечта. Гости отеля Imperiale могут расслабиться и насладиться бокальчиком вина в холле гостиницы, в баре у бассейна или садике на крыше отеля, откуда открывается поражающий воображение вид на бухту Наксоса и вулкан Этна. Легкий обед или средиземноморские закуски в залитом солнцем баре у бассейна, романтический ужин при свечах и лучшие блюда сицилийской кухни в садике на крыше отеля или ресторане Anfiteatro – все это могут отведать гости отеля Imperiale. В отеле есть открытый бассейн и спа с джакузи, парной, ароматическим душем и пятью кабинками для проведения массажа и косметических процедур, которые одобрены домами красоты CARITA и DECLEOR. ■



Taormina is to host two Verdi operas in August Gallantry bursts onto the stage of the Teatro

В августе в Таормине будут исполнены две оперы Верди Тема отваги царит на театральных подмостках

by Enrico Melis

Taormina's palatial Teatro Antico is the perfect setting for opera. This summer, "gallantry" is the common theme of the prestigious season, to be held in August as usual. At Artistic Director Maestro Enrico Castiglione's behest, there will be two exclusive shows, the Verdi masterpieces Nabucco and Aida. The season of art, music and dance will be inaugurated on 5th August with Nabucco and a top flight international cast is assured. On 7th August it is the turn of Aida with a production that is eagerly awaited all over Europe because of the advertised impressiveness of its staging. ■

Великолепный Античный театр Таормины является прекрасной сценой для оперы. Этим летом основной темой всего сезона, который, как обычно, начинается в августе, будет тема отваги. По решению главного режиссера, маэстро Энрико Кастильоне, будут представлены две уникальные постановки шедевров Верди: «Аида» и «Набукко». Сезон искусства, музыки и танца будет открыт 5 августа оперой «Набукко», исполнять оперу будут мировые знаменитости высочайшего уровня. 7 августа состоится исполнение «Аиды» в постановке, которую, из-за анонсированного сценического великолепия, уже ждет вся Европа. ■

Sin Elite Group

Luxury Travel & Leisure

excellence efficiency confidentiality



Sin Elite Group
Italian Head Office
09124 Cagliari
Via Principe Amedeo, 29
T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelite.it

Costa Smeralda's Office
07020 Porto Cervo
Costa Smeralda - Italy
Ph. +39 0789 92039
portocervo@sinelite.it

Russian Office
125009 Moscow - Russia
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111
Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelite.it

Ukrainian Office
03150 Kiev - Ukraine
172, Gorkogo str. of. 619
Ph. +38 044 5290905
kiev@sinelite.it



Syracuse - a thrilling combination of history and art
The homeland of Archimedes,
the philosopher of theorems

Сиракузы – удивительное место, где переплетаются история и искусство
Родина Архимеда, философа теорем

by Emanuela Zalemi

Syracuse is the cradle of Sicilian history. It was the first great metropolis of Magna Grecia on foreign soil, described by Cicero in one of his odes as “the greatest and most beautiful evidence of the era’s magnificence”. Standing between the promontory of Ortigia and the mainland, Syracuse is still today a masterpiece able to amaze. Here the mix of foreign dominions and cultures is evident, almost brazen in imposing its memories, starting with the Greek Amphitheatre with its magnificent acoustics, still today the setting for enthralling performances. Then there is the inheritance left by the Byzantines who chose Syracuse as the capital of their empire and sumptuously embellished its architecture. The historical centre is enclosed between crenelated towers, historic sentinels watching over a maze of twist-

Сиракузы - колыбель истории Сицилии. Это был первый город-метрополия Древней Греции на колонизованных территориях, даже Цицерон в одной из своих од описал его как «самое великое и прекрасное свидетельство великолепной эпохи». Основанный между мысом Ортиджа и материковой частью, город Сиракузы и сегодня является удивительным шедевром. Здесь хитросплетение разных правлений и культур – очевидное, почти кричащее, настойчиво вызывает воспоминания. Начнем с того, что до сих пор Греческий амфитеатр с великолепной акустикой и по сей день является сценой для великолепных выступлений. Здесь мы найдем наследие, оставленное византийцами, которые выбрали Сиракузы в качестве столицы своей империи и обогатили его



ing streets which rise up from the emblematic Fountain of Arethuse adorned with plumed papyrus plants.

Because, together with Egypt, Syracuse is also homeland to the fascinating art of making high-quality paper from the long bright green reeds. And there is also something else to celebrate at Syracuse – Archimedes. It is the birthplace of history's first great philosopher and engineer, discoverer of immortal geometric theorems and laws which still form the basis of physics today. But it was Archimedes' war devices and machines which made him a legendary character, still today extolled throughout the world and remembered with enthusiasm in his own land. ■



архитектуру. Исторический центр окружен зубчатыми башнями, которые стоят, словно стражи в историческом лабиринте петляющих улочек, которые тянутся от фонтана - символа Аретузы. Фонтан украшен растениями папируса с перистыми листьями, потому что Сиракузы, наряду с Египтом, также считается родиной искусства изготовления высококачественной бумаги из длинного тростника ярко-зеленого цвета. Есть еще одна причина известности Сиракуз - Архимед. Именно здесь родился первый великий философ и инженер истории, ученый, который открыл бессмертные законы геометрических теорем, законы, которые до сих пор являются основами физики. Но по-настоящему легендарным. Архимеда сделали изобретенные им военные приспособления и машины; до сих пор ученого почитают во всем мире, а на его родине о нем говорят с особым восторгом. ■



*The Hotel should not be considered an extra,
but the main purpose of your trip.
A new way to holiday.*



MINARETO

GRAND HOTEL

★★★★★ Deluxe
Seaside luxury resort

The Grand Hotel Minareto sits on a stunning headland of natural beauty, occupying a prime panoramic position, proudly facing the island of Crete which is steeped in history - a masterpiece of art and a UNESCO heritage site.
The Grand Hotel Minareto never ceases to inspire the soul in part of the protected natural area of Minareto - a green field, nature's natural playground, where all the elements of a lovely landscape come alive with evergreen laurel bushes, cypresses



Visit the Minareto website: www.minareto.gr
Tel: +30 28410 30000 Fax: +30 28410 30001
Email: info@minareto.gr
www.grandhotels.com



Puppet theatre, a pure and marvellous art
The epic exploits of Orlando Furioso

Искусство изготовления кукол-марионеток
 «Пупи» - чистое и прекрасное
Эпические подвиги Неистового Орландо

by Emanuela Zalemi

Рuppet theatre (Opera dei Pupi in Italian) is pure art and history. It would be an insult to use the word marionette to describe these pieces of wood with their armour, weapons and shields embellished by superlative chisel work, embossing and arabesques, then enhanced by silk mantles and skirts. The puppets are masterpieces of popular art and their exploits represent the pride of Sicily. Pride told through the epic exploits of Charlemagne and his paladins, with courageous Orlando and Rinaldo bravely entering the scene to challenge the hated Saracens, or to defend the honour of the beloved Angelica. This is history which in Syracuse is still lived with professionalism and pathos in the fantastic “Bottega dei Pupari”, evidence of the greatness of a tradition still today represented by the Vanaro-Mauceri family. ■

Искусство изготовления кукол-марионеток «Пупи» - чистое и традиционное искусство. Называть этих кукол, одетых в доспехи, с оружием и щитами, украшенные тончайшей резьбой и арабесками, а затем разодетые в шелковые плащи и юбки, просто марионетками - это оскорбление. Куклы - это шедевры народного творчества, они - символ сицилийской гордости. Гордости, поведенной в эпических подвигах Карла Великого и его палатинов, отважных Орландо и Ринальдо, которые без сомнений бросались в бой, навстречу ненавистным сарацинам, хотябы и для того, чтобы защитить честь своей возлюбленной Анжелики. Это - история, которой продолжают жить Сиракузы, профессионально и с пафосом, в удивительной «Мастерская кукловодов», свидетельством величия этой традиции, которая по-прежнему хранится семьей Ванаро-Маучери. ■

global luxury italian company

luxury travel & leisure

real estate

exclusive services

events organizer

incentives & congress

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
+39 070 651117 - 683059 - www.sinelite.it - info@sinelite.it



The beauty of Catania tames time!
Elephants, oases and the odour of anise

Красота Катании подчиняет себе время
Слоны, оазисы и аромат аниса

by Carlo Antonini

The Elephant is the symbol of Catania. Indeed, there are elephants cut out in walls of buildings all around the center of the city and one richly decorated mansion is even fully dedicated to elephants. Why the elephant? The elephant represents the momentous victory of Catania over the hordes of barbarians who swarmed across the Mediterranean from Africa and aspired to conquer Europe. The invaders were defeated in the legendary battle and most of their forty-five elephants

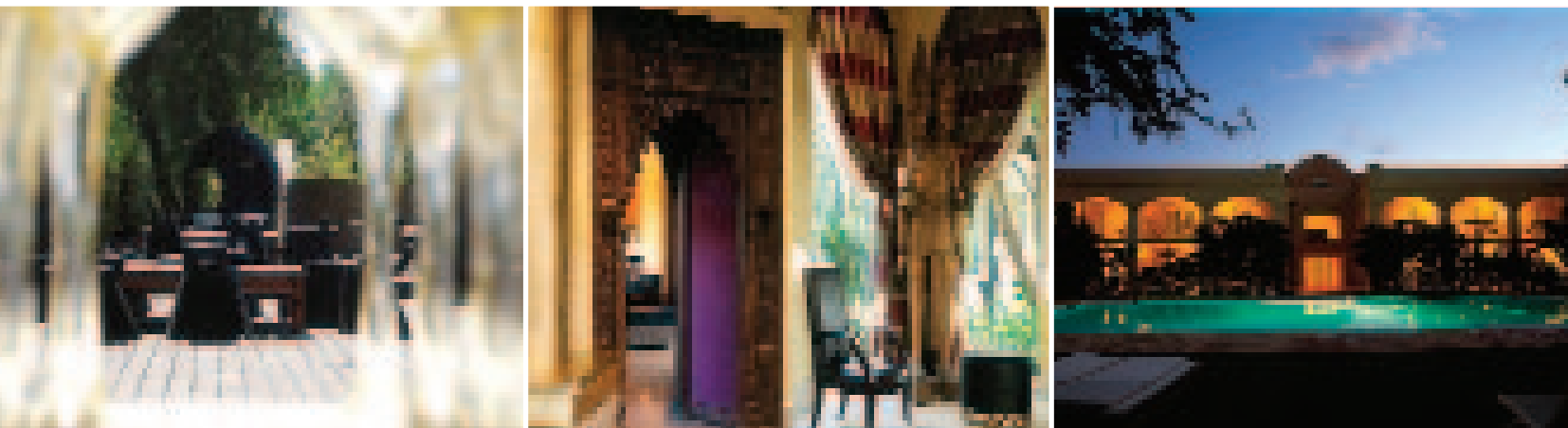
Символ Катании – это слон. И в самом деле, повсюду в центре города вы встретите вырезанных слонов, даже целый богатый особняк полностью посвящен им. Почему именно слон? Он представляет собой историческую победу Катании над полчищами варваров, которые высадились с другой стороны Средиземноморья - со стороны Африки, и хотели завоевать Европу. Здесь захватчик был разгромлен в легендарной битве, а также была взята в плен и большая часть сорока

were captured; the elephants had been used in the battle by the enemy as the invincible war machinery to be later seized by the Catanians. It is unknown whether this is a real historical fact or a legend but Catania is still proud of the seized elephants. It also takes pride in being the capital of the precious Baroque architecture found all across the area and as far as the most distant parts of the Noto valley; seven communes of the region have been declared world heritage sites by UNESCO. Catania takes pride in being the homeland of the great composer Vincenzo Bellini who wrote the great Norma. The city was also chosen as a natural background for the Divorzio all Italiana (Divorce, Italian Style) filmed in 1961 by Pietro Germi.

The film made a mark in film history reflecting the traditions of this region better than any other. Today the beauty of the region shows itself in the marvelous Simeto oasis, in the fascinating Plaza del Duomo, in the remains of the Roman amphitheater and in its castles as well as in the picturesque markets and the simple beauty of its stores overwhelmed by the intoxicating odour of anise. ■

пяти слонов, которых, как непобедимую военную машину, противник вывел на поле боя, и которые затем были поработены. История ли это, или легенда – не известно, но до сих пор Катания гордится своими завоеванными слонами. Она также гордится тем, что является столицей того богатства, которое представляет собой архитектура барокко, распространившаяся до самых дальних уголков долины Ното – семь коммун региона были объявлены всемирным наследием ЮНЕСКО. Она гордится и тем, что является родиной композитора Винченцо Беллини, автора потрясающей «Нормы», а также – естественными декорациями для фильма, снятого в 1961 году Пьетро Джерми и вошедшего в историю – «Развод по-итальянски», – фильма, который лучше, чем какой-либо другой, повествует об обычаях этой земли. Земли, красота которой сегодня, помимо роскошного оазиса Симето, великолепной площади Пьяцца дель Дуомо, развалин римского амфитеатра и замков, отражается также и в живописных рынках, и в незатейливой красоте простых лавочек-киосков, окутанных пьянящим ароматом аниса. ■





The magic beauty of the Romano Palace Luxury Hotel

Причудливые красоты Романо Палас Отель

By Federica Amenti

There is a wonderful place on the La Playa beach, the Romano Palace Luxury Hotel. The Romano Palace Luxury Hotel is nestled in a park spanning 25 hectares, has a view of the magical grandeur of Mount Etna and faces the main beach of Catania. It is sheer pleasure to be captivated by the hotel elegantly decorated with Egyptian marble and Eastern mosaics which take us back in time to the fantastic past of the land of Sicily.

The Romano Palace Luxury Hotel is a multinational and multicultural place. The four luxurious suites are designed in a fascinating style which makes it possible to travel from East to West while staying in Morocco, Japan, Golden Baroque and White Baroque suites; these are the names of the fabulous suites where everything including drapes, tapestries, velvet, silk, plaster, cut glass, silver and precious furniture reveals itself in grandiose simplicity.

The Romano Palace Luxury Hotel is a paradise for its guests; it adjusts to the emotions of the people who stay there. Where exactly? For instance, in its famous Coriandolo restaurant where aromas, flavors and ideas mix together as a symbol of continuity of the great Sicilian tradition.

Besides, there is the gate of wishes, the last border which you cross before finding yourself in the Poseidon Hall, the superb Papavero Blu and Tokai Garden. All these taken together make the Romano Palace Luxury Hotel truly wonderful. ■

На набережной Плайя есть чудо: Романо Палас Лакшери Отель. Утопающий в парке площадью двадцать пять гектаров, с видом на величественный вулкан Этна, своим фасадом он выходит на главный пляж Катании. Настоящее наслаждение раствориться в этом отеле, со вкусом украшенным египетским мрамором и восторчной мозаикой, которые как бы вызывают к удивительному прошлому этой земли, Сицилии. Обстановка в Романо Палас - интернациональная, многонациональная; четыре номера люкс оформлены в очаровательном стиле, который словно позволяет совершить путешествие с Востока на Запад: Марокко, Япония, Золотой Барокко и Белый Барокко – таковы сладкозвучные названия этих сказочных мест, где все: шторы, гобелены, бархат, шелк, штукатурка, хрусталь, серебро и драгоценная мебель - предстает в простом величии. Романо палас – это рай, который окружает гостя, в любой своей детали он подстраивается под эмоции тех, кто живет им. Где же? Например, в своем знаменитом ресторане “Кориандр”, где смешиваются запахи, вкусы и идеи, как свидетельство развития великой сицилийской традиции.

Кроме того, здесь есть портал желаний – последний рубеж перед очарованием Зала Посейдония или хореографической красотой “Папаверо Блу” и “Токай Гарден”. Да, именно все вкупе делает Романо палас Лакшери Отель чудом. ■



The sacred Etna towers over Catania Volcano smoke and the breath of the Earth

Над Катанией возвышается ее священная гора - Этна
ДЫМ вулкана и ДЫХАНИЕ земли

by Carlo Antonini

At first sight Etna with its ever-present winding smoke rising to the vast blue sky creates the impression of a unique grandiose monument. It is the giant of natural architecture cut like a precious stone: at the very top of it where its slopes are stripped bare by lava flows a wayfarer will get an impression of a lunar landscape, the slopes descending to the foot of the mountain are covered with superb pines, larch trees of glacial origin and fascinating northern birches. Further down one will see either a colorful display of citrus trees or oak and chestnut trees whose roots cling to the slopes. To feel the breath of Etna you will have to approach it with energy, patience and love. Then and only then will you hear the enigmatic breath of Mount Etna. ■

Вулкан Этна, со своим всегда причудливо извивающимся дымом на огромном синем небосводе, с самого первого взгляда предстает грандиозным уникальным монументом. Это - гигант природной архитектуры, он словно бы огранен: сверху, на оголенных потоками лавы горных склонах, путник увидит захватывающие дух лунные пейзажи, ближе к подножью склоны покрыты великолепными соснами, лиственницами ледникового происхождения и блистательными северными березами. Далее - склоны, на которых цепляются корнями могучие дубы и каштаны, или склоны, раскрашенные яркими цветами citrusовых деревьев. Это - вулкан, к которому нужно подходить с энергией, терпением, любовью, до того, пока ухо не уловит его дыхание. Тогда и только тогда вы поймете, что это - таинственное дыхание Этны. ■

Art of Luxury

italian top suite

Sin Elite Group - Edition 2010

Luxury is a need that goes beyond mere necessity - a lifestyle, demanding time, space, and freedom. Luxury means choosing how time should be spent - in terms of quality, not quantity. Rooms emanating an unparalleled ambience of peace, and relaxation. Which is why we have decided to select the most exclusive and evocative suites offered by the best hotels in Italy, just for you.

Роскошь - это потребность, которая начинается тогда, когда кончается необходимость. Это - стиль жизни, составляющими элементами которого являются время, простор, свобода. Выбрать, как использовать время, исходя из его качества, а не количества - вот в чем заключается роскошь. Интерьеры, передающие несравненные ощущения, покой, отдых. На основе таких предпосылок мы выбрали для вас самые эксклюзивные и очаровательные сюэты на всей панораме итальянского гостиничного бизнеса.

Between the crystal clear sea and the bright colors of its hills
Sardinia is the land of vivid contrasts

Прозрачное море и насыщенные краски холмов
Сардиния, земля страстных противоречий

by Massimo Sainas



The wild yet delicate beauty of Sardinia and its unique hospitality have won the love of the Old World. There is a place on the island called

Gallura which seems to have more characteristic features of Sardinia than any of its other areas. Its granite cliffs of pastel shades smoothed by the winds which have always guarded this natural landmark, its junipers scrambling up the slopes, its beaches of fine white sand and the sea both crystal clear and dark blue along the horizon all have ensured that Sardinia has won its place among the most attractive areas of the Mediterranean and beyond.

Today Gallura is on the top of the list of tourist destinations due to its unsurpassable resorts and the landscape which has escaped the influence of the time and

Сардиния – это остров, который успешно завоевал Старый Континент своей дикой, но нежной красотой и уникальным гостеприимством. На этом чудесном острове есть особое место, которое, кажется, более, нежели любое другое, обладает всей самобытностью души этой земли - Галлура.

Со своим гранитом пастельных цветов, отполированным ветром, который всегда был вечным хранителем этого памятника природы, с кустарниками можжевельника, цепляющимися за склоны, с пляжами тончайшего белого песка, с морем одновременно и прозрачным, и темно-синим у горизонта, этот уголок Сардинии завоевал свое место в ряду самых очаровательных мест, как на Средиземноморье, так и за его пределами. Благодаря шике побережья Коста Смеральда, - прекрасной сцены для европейского высшего общества, - Галлура сегодня – на самых верхних строчках рейтингов индустрии гостеприимства благодаря своим неповторимым курортным



thanks to Costa Smeralda, a marvelous meeting point for the European high society.

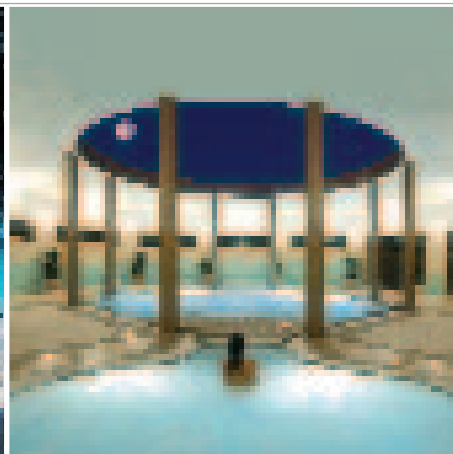
There is not a place on the island which has no traces of emotions, passions and recollections, the culture and the charm of the bygone days as well as the fascination of the present moment. Some call Sardinia an island where you do not only thirst for a boost of health, a revival of your soul and body but can also get all these. Here the natural forces compete with each other; the water limpidness contrasts with the saturated colors of the hills, the white beaches and the exuberant greenery oppose the gusts of wind, the blue sky sets off the pastel shades of the Mediterranean architecture which has made Costa Smeralda world famous. All this is Sardinia where thanks to its history a balance has been achieved to reveal the beauty of the island to its quests who in their turn should offer it their respect and passionate love. ■

комплексам, расположенным местах, над которыми не властно время. Нет ни одного места на этом острове, которое не несло бы отпечатка эмоций и страсти, культуры и обаяния древности, очарования настоящего момента и воспоминаний.

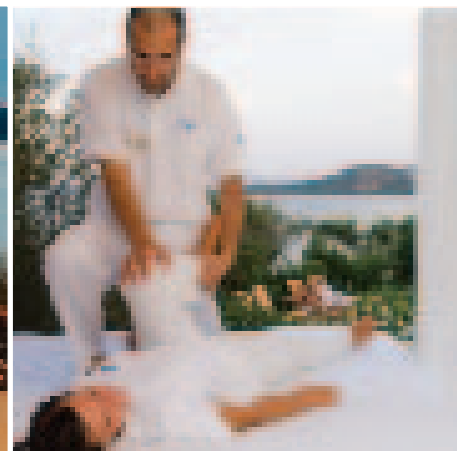
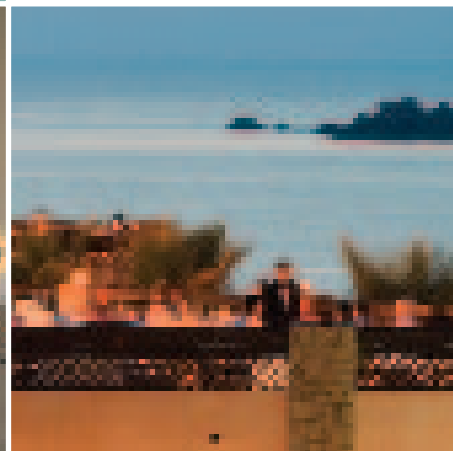
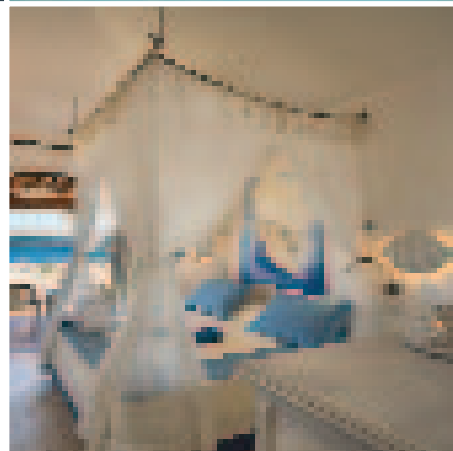
Некоторые называют Сардинию островом, где не просто можно почувствовать желание ощутить прилив здоровья, возрождение души и тела, но и нужно обязательно получить все это.

На этой земле элементы стихий спорят между собой, находясь в постоянном противоречии - прозрачность моря и насыщенные краски холмов, белые пляжи и пышная зелень растительности, которая, в свою очередь, бросает вызов и противостоит порывам ветра, голубизна неба и пастельные оттенки средиземноморской архитектуры, которая сделала побережье Коста Смеральда известным во всем мире. Все это и называется Сардинией, где, благодаря силам истории, утвердилось прекрасное равновесие, чтобы во всей своей красоте предстать перед гостями, которые, в свою очередь, должны ее добродетельно уважать и страстно ей отдаваться. ■





hotels & resorts
DELPHINA



The Delphina resorts and hotels are located in North Sardinia, in the area called Gallura, a region rich of white sandy beaches and small coves with crystal clear waters. Delphina decided to build and manage directly its own hotels, respecting the surrounding natural environment, with the aim of offering the clients the best of its deep knowledge and love for this fascinating land, with all the warmth and the professionalism of a true host. Delphina's mission: "Offer authentic Mediterranean hospitality in unique places".

Гостиничный центр «Delphina», состоящий из гостиничных номеров и жилых квартир и представленный в настоящем буклете, расположен в северной части Сардинии, в области под названием Галлура, известной своими песчаными пляжами и маленькими бухточками с хрустально-прозрачной водой. Компания «Delphina» приняла решение построить и лично управлять своими четырех- и пятизвездочными гостиницами в полной гармонии с окружающей средой для того, чтобы предложить собственным клиентам свой многолетний опыт работы, а также безграничную любовь к этой прекрасной земле, удачно сочетая их с теплотой и профессионализмом радушного хозяина. Наш лозунг: «Предложить истинное средиземноморское гостеприимство в уникальных местах».







Resort Valle dell'Erica Thalasso & Spa

The resort of your dreams

Рэзорт ваших мечт

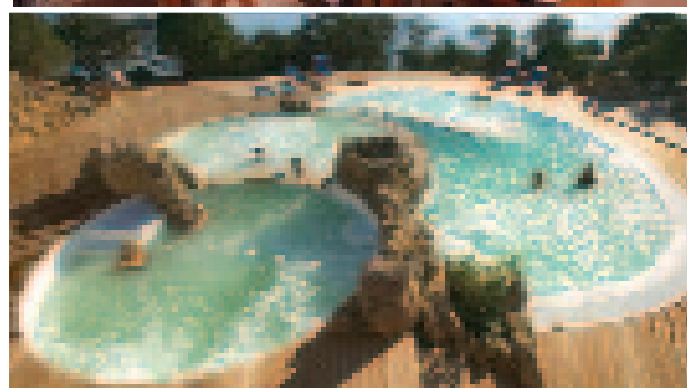
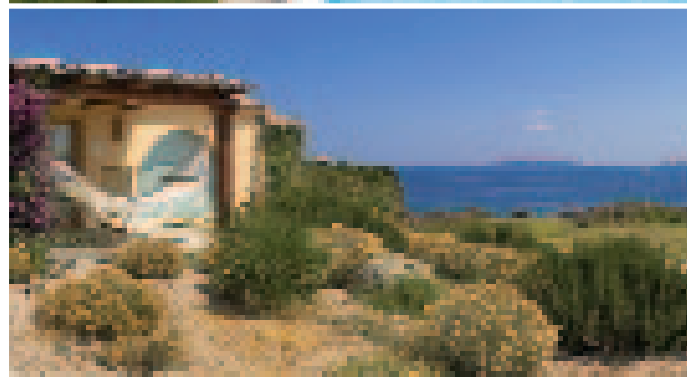
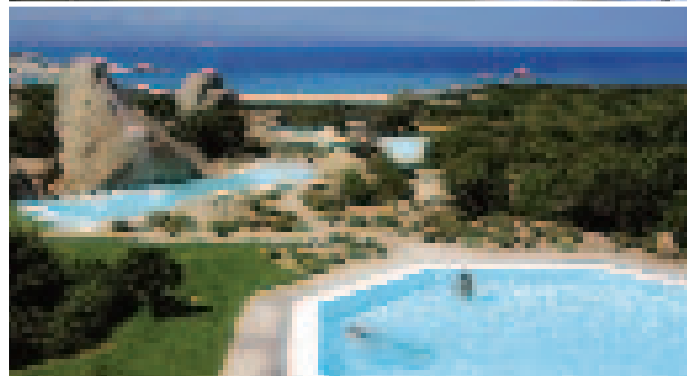
Sardinia



Hotel Capo d'Orso Thalasso & Spa

Romantic and exclusive

романтичный и эксклюзивный





The Colonna Resort towers above the Cala Granu beach in Porto Cervo Marina as if it was a fresco of Costa Smeralda. Its Mediterranean architectural style with its clear lines is marvelous. Being surrounded by a park it excites interest; it is rich in typical Sardinian character with its strawberry trees, myrtle trees

Колонна Ресорт величаво возвышается над пляжем Кала Грану в Порто Черво Марина, так, как если бы это была фреска побережья Коста Смеральда. Он очарователен в своем средиземноморском архитектурном стиле с ясными линиями. Он волнует, он утопает в парке, он весь наполнен


Colonna Resort and the wonders of Costa Smeralda

Колонна Ресорт и чудеса побережья Коста Смеральда

by Massimo Sainas

and junipers which stand out against the grandeur of granite and resist the constant winds common in the area. The fantastic setting of the Colonna Resort resembles a unique stage; a marvelous view to be enjoyed by the guests of elegant luxury suites. The views of the sea and the park are equally superb and when combined with perfect services provided by the hotel they give its guests a sense of relaxation and peace. The hotel has eight swimming pools with sea water, a sun lounge and a private beach on Cala Granu Bay. Every inch of the Colonna Resort was specially designed for its guests to enjoy life. There are two wellness centers and a fitness center which in themselves prove the key concept of the theory stating that a hotel guest is undoubtedly a very important person. The Colonna Resort offers its guests the use of a special private

характерными чертами этой земли – Сардинии – от земляничных деревьев до миртовых кустов и кустов можжевельника, которые противопоставляют себя величю гранита и повсеместным ветрам. Колонна Ресорт в этом фантастическом пейзаже - будто в оправе, будто на уникальной сцене, вид на которую открывается гостям элегантных номеров люкс. И виды на море, и виды на парк одинаково прекрасны, а в сочетании с высочайшим уровнем сервиса во всем, они дают ощущение расслабленности и спокойствия. Здесь восемь бассейнов с соленой водой, интригующий понтон-солярий, частный пляж Кала Грану с прилегающей бухтой. Нет ни одного уголка в Колонна Ресорт, который не был бы спроектирован для того, чтобы получать еще большее удовольствие от жизни: два велнес-



helicopter pad on its territory. We could go on describing this architectural marvel located in the hub of Costa Smeralda but that would mean giving away the ending of a great story. No way! You should go through the story of Colonna Resort yourself, page by page, as if it was a valuable and unique book. ■

центра и фитнес-центр уже сами по себе являются апофеозом этой философии, в которой гость – всегда бесспорный главный герой. Колонна Ресорт предлагает для своих гостей эксклюзивную частную вертолетную площадку на территории комплекса. Описание этого чуда архитектуры в самом сердце побережья Коста Смеральда можно продолжать и дальше, но это означало бы рассказать финал великого романа. Нет! Колонну Ресорт нужно пролистать, страницу за страницей, как если бы это была драгоценная и уникальная книга. ■



The Grand Hotel Smeraldo Beach in the beautiful Baja Sardinia

Гранд Отель Смеральдо Палас в Байя Сардиния

by Massimo Sainas

The Grand Hotel Smeraldo Beach is the icon of Baja Sardinia, a marvelous place in one of the unique settings of Sardinia. The hotel is a marvel in itself and is buried in the verdure of gardens and is surrounded by grandiose granite rocks of pastel shades tamed by the wind and the sea. It is the water and the soil which are the two great natural forces that guard this wonder of architecture in the focal point between the spectacular Maddalena Archipelago and the majestic multiform cliffs of Sardinia. On entering the Grand Hotel Smeraldo Beach you will be captivated by its wonderful atmosphere; the traditional furniture produced by the island craftsmen will play the first fiddle. The passionate nature of the hotel reveals itself in the combination of inlaid furniture, luxurious fabrics, marvelous ceramics and drapes. This is the right place to enjoy life and nature which is always magnificent and generous in Baja Sardinia. ■

Гранд Отель Смеральдо Палас Бич - икона Байя Сардиния, волшебное место в одном из самых уникальных уголков Сардинии. Отель, очаровательный уже сам по себе, утопает в пышной зелени садов и пастельных розовых оттенках величественных глыб гранита, прирученного ветром и морем. Именно вода и земля являются теми двумя стихиями, что охраняют это настоящее чудо архитектуры, которое открывается взору между великолепными пейзажами с обеих сторон: чарующим архипелагом Ла Маддалена со стороны моря и многообразных форм величественными скалами Сардинии - с другой стороны. А затем, войдя в Гранд Отель Смеральдо Бич, вы попадете под очарование его волшебной атмосферы: типичная мебель, выполненная в традициях островного ремесла, сразу же становится главным героем сцены. В элегантности сочетаний предметов мебели с инкрустациями и роскошных тканей, прекрасной керамики и штор открывается для гостей отеля его страстная душа. Это - место, где можно немедленно получить величайшие удовольствия жизни и быть убаюканными природой, всегда пышной и щедрой в Байя Сардиния. ■





ITI HOTELS

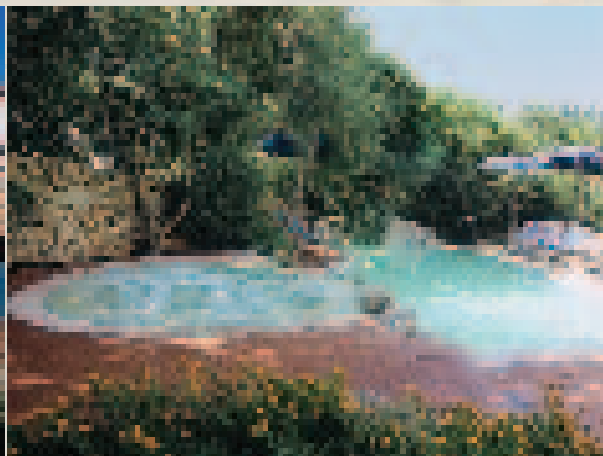
prestigious hospitality since 1921



Colonna Park Hotel - ★★★★★

Hotel Colonna San Marco - ★★★★★

Colonna Beach Hotel & Residence - ★★★★★



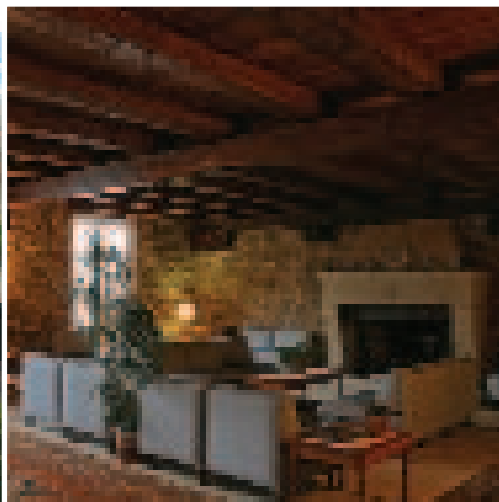


www.itihotels.it

Colonna Park hotel
www.colonnaparkhotel.it

Hotel Colonna San Marco
www.hotelcolonnasanmarco.it

Colonna Beach Hotel & Residence
www.beachhotelresidence.it



Relax and repose in fabulous and easy surrounding Hotel Le Dune

Покой и уединение в волшебной, легкой обстановке Hotel Le Dune

by Giorgio Sarsano

Out of time, between Inurtosu, old settlement of miners, and pristine sand dunes, against bright blue sea, rises this large building of grey stone, covered by golden plastering, surrounded by a environment of indescribable natural beauty and delicate, touchy charm.

Several kilometres of the earth road going down to the valley stretch among oak groves and fragrant juniper, passing by some mining structures which rise the images of by-gone times in walker's mind. The hotel is placed in 19th century mining structure, located on Sardinian southwestern coast, between Capo Pecora and Capo Frasca, in the very heart of the valley. In 1985, the Ministry of Culture gave the complex the status of national memorial, due to its unique historical and cultural value. The hotel includes three buildings, connected by a nice enclosed court and a small piazza facing the sea.

The first building, nearest to the sea, houses a restaurant, a conference hall and a luxury suite. The central building sets ten double standard rooms and a traditional enclosed court paved by XIX century bricks and displaying archeological finds of Punic and Roman age.

Вне времени, между старым поселением горнодобытчиков Ингуртозу и нетронутыми песчаными дюнами, на фоне ярко-синего моря, возвышается это большое здание из серого камня с золотистой штукатуркой, словно в декорациях непередаваемой естественной красоты и тонкого, волнующего очарования. Спускаясь к долине, нужно пройти несколько километров по грунтовой дороге через дубровники и душистые заросли можжевельника, мимо строений горнодобытчиков которые поражают воображение путника, вызывая образы прошлых времен. Отель находится в бывшем строении горнодобытчиков девятнадцатого века и расположен на юго-западном побережье Сардинии, между Капо Пекора и Капо Фраска, в центре долины. В 1985 году Министерство культуры объявило комплекс национальным памятником благодаря его уникальной исторической и художественной ценности. Отель состоит из трех основных зданий, соединенных между собой прелестным внутренним двориком и небольшой открытой площадью со стороны моря. В первом здании, наиболее выдвинутом к морю, находятся ресторан, конференц-зал и номер-люкс. В центральном здании расположены десять двухместных номеров и традиционный внутренний «дворик», выложенный красным кирпичом XIX века, хранящий археологические находки пунической и римской эпохи.

The third building has a gallery passage made of slate stones. The gallery runs lengthwise the building, giving access to the American Bar with its lounge, the 24 hour Reception and the 15 Superior Rooms. There is also a wellness corner providing massages and beauty treatments. Private beach welcomes hotel guests with state-of-the-art conveniencies. To provide our guests with appropriate relaxation, special attention has been paid to books. The rooms have no TVs as well as no noisy night entertainment is arranged; this, in addition to the natural location between the dunes and the sea, makes the hotel an ideal spot for those seeking relax and seclusion , and probably, having a book at hand. ■

Третье здание - проход-галерея из сланцевого камня. Галерея проходит через центральный корпус по всей его длине и обеспечивает круглосуточный доступ к американскому бару с примыкающей к нему гостиной, к телевизионной комнате и к пятнадцати номерам. Здесь имеется также и Центр оздоровительный точки, где предлагаются косметические и оздоровительные процедуры на любой вкус. На частном пляже в распоряжение гостей предоставляются все самые современные удобства. Для отдыха наших гостей было решено уделить особое внимание книгам. Решение не устанавливать в номерах телевизоры и не устраивать шумных ночных развлечений, также как и природное расположение отеля между дюнами и морем, делает отель идеальным местом, для покоя и уединения, возможно, и с книгой в руках. ■



Tour around Florence of Dante Alighieri and his Divine Comedy The charm of the great poet's city

Путешествие во Флоренцию Данте Алигьери и его “Божественной комедии” Очарование города великого поэта

by Emanuela Zalemi

The charm of Florence lies in its marvelous architecture, its streets and bridges, its squares and churches and the Arno River flowing through the city. Throughout centuries the city has enriched its collection of art, its architecture, sculptures and drawings and has become the favorite place of artists, writers and scholars.

Every newcomer to Florence gets the impression that there are

Очарование Флоренции заключено в прекрасной архитектуре, в его улицах и мостах, в площадях и церквях, в реке Арно, пересекающей город. На протяжении веков город преумножал свои произведения искусства, архитектуры, скульптуры и живописи и стал любимым местом для художников, писателей и ученых.

Каждому, кто в первый раз попадает во Флоренцию, покажется, что перед ним два города: один – настоящий, пока еще неизвестный и таинственный и другой – литературный, возникший в воображении благодаря рассказам великих писателей, начиная, возможно, с важнейшего из них – с великого поэта Данте Алигьери. Гуляя по городу, Вы увидите не только современную Флоренцию, но и Флоренцию Данте. И действительно, множество мест и произведений искусства в этом городе связано с историей Данте и с его шедевром.

Позвольте лабиринтам флорентийских улиц увлечь Вас, и, будучи в веке двадцатом, Вы сможете вдохнуть воздух четырнадцатого. Это – знаменитый Палаццо Веккио и площадь Синьории, что находится рядом с ним, Порттики Галереи Уффици, и Коридор Вазари, построенный над лавками ремесленников на мосту Понте Веккио, где сейчас находятся самые роскошные ювелирные магазины Флоренции. Это – Борго Санти Апостоли, дворец тринадцатого века Палаццо Спино, площадь Святой Троицы, чудесная церковь Санта Мария Маджоре, и удивительная церковь Санта Мария Новелла.

Направляясь обратно к Понте Веккио и перейдя реку, мы окажемся у Палаццо Питти, который на протяжении почти четырех веков был резиденцией великих Герцогов Тосканы и, в течение короткого периода, – резиденцией королей Италии; за дворцом простираются прекрасные





two cities – the true one still unknown and secret and the fictional one only existing in one's imagination through stories by great authors, Dante Alighieri possibly being the greatest of them. You will see both the modern Florence and the Florence of Dante while wandering around the city. In Florence many places and works of art are truly connected with the story of Dante and his masterpiece. Let the labyrinth of Florentine streets captivate and lead you along and you will be able to get into the spirit of the 14th century while remaining in the 20th century. You will see the famous Palazzo Vecchio and Piazza dei Signori in its neighborhood, the Portico of the Uffizi Gallery, the Corridoio Vasariano built over the stores of craftsmen on the Ponte Vecchio where now one can find the most exquisite jewelry shops of Florence. You will be able to admire Borgo Santi Apostoli, Palazzo Spini, the 13th century palace, St. Trinity Square, the wonderful Papal Basilica of Saint Mary Major and the marvelous Basilica of Santa Maria Novella. When heading back to the Ponte Vecchio and crossing the river we will find ourselves at the Palazzo Pitti which was the residence of the Great Dukes of Tuscany for as long as four centuries and for a short period of time the residence of kings of Italy. The great Boboli Gardens lie behind the palace. The Boboli Gardens are one of the most famous Italian gardens; a true open-air museum due to its pieces of architecture and the numerous Antique and Renaissance statues, grottoes and superb fountains scattered around the park. ■

сады Боболи; сады Боболи, один из наиболее знаменитых итальянских садов, можно назвать музеем под открытым небом, как благодаря его архитектурным памятникам, так и благодаря многочисленным античным статуям, статуям эпохи Возрождения, гротам и великолепным фонтанам, разбросанным по парку. ■





GRAND HOTEL
VILLACORA
*****I.
FIRENZE

The Art of Exclusive Luxury

Viale Machiavelli, 18 - 50125 Firenze - info@villacora.it



A three-year restoration brings back two centuries of Florence history

After a three year wait, the Whythebest hotels group has reopened the Grand hotel Villa Cora in Florence on December 27 2010. Villa Cora is considered one of the most prestigious symbols of the city, in the past inspiring emperors, princes ,pasha (o tutti in minuscolo iniziale della parola o tutto maiuscolo)...and major artists such as CajKovskij. Three years of restorations were done in order to bring back to light its artistic and architectural masterpieces, integrating them with new generation comforts - such as a Spa, gym, heated outdoor swimming pool, roof terrace and two restaurants all surrounded by a park on the hills in the center of Florence.

The Grand Hotel Villa Cora is made of three luxurious structures: the main Villa, Villino Eugenia and La Folie.

In the main Villa 30 suites and rooms are divided into four floors, each with its own style. The decorations are inspired by famous guests who have stayed there through the years, such as the Japanese Emperor Hirohito, to whom the imperial suite is dedicated to.

The styling of the 14 rooms of Villino Eugenia draws inspiration from different artistic and cultural traditions of the past.

Lastly, La Folie is a small guesthouse with only two rooms situated at the park border creating total privacy for its guests.

Whythebest
HOTELS

The Grand Hotel Villa Cora belongs to the newly born Whythebest Hotels, the new group of Italian hotels. The base of the group was laid 8 years ago with the opening of the hotel Santa Maria Novella, and shows the Fratini family's desire to satisfy the new demands of modern travelers. The first objective is to guarantee a broad-reaching offer with the best relations of quality and price in each segment, and to directly oversee its development and management. Whythebest Hotels is comprised of 6 hotels for a total of about 300 rooms each with a different and strong personality, capable of fully satisfying every type of guest. Why the best? Each customer will have the opportunity of finding the answer during his or her stay.



Tours of the heart of Florence - trends and good taste
Popular brands and antique stores,
modern times and traditions

Прогулка в сердце старой Флоренции - тенденции и хороший вкус
Модные бренды и старые лавки,
современность и традиции

by Elena Chernikova



Florence is the city of art and culture, the city of unforgettable holidays that invariably astonishes tourists. Besides, Florence is full of night life and is undoubtedly home to elegant and superb shops.

Fashion and crafts interweave with each other and offer the best goods to the guests of Florence. One can find trendy clothing designed and produced by the biggest fashion houses of Italy and the world. There are antique shops, traditional sewing and shoe-making workshops where elegance, tradition and skill mix together, where top quality goods are sold; the quality that was once the rule but is seldom found these days. Presently the mix of tradition and modernity has made Florence the capital of fashion, elegance and taste. ■

Флоренция – город искусства и культуры, город незабываемых каникул, город, изумляющий туристов. Вместе с тем, это город ночной жизни и, без сомнения, город самого элегантного и роскошного шопинга. Мода и ремесла сплелись в единое целое, предлагая гостям все самое роскошное. Во Флоренции можно найти модную одежду, разработанную и произведенную самыми крупными модными домами, итальянскими и не только; есть там и старинные лавки, традиционные швейные и великолепные сапожные мастерские, где к элегантности добавляются традиции и мастерство, где продается продукция высочайшего традиционного и уже почти забытого качества. Слияние традиций и современности в последние годы сделали Флоренцию столицей моды и искусства хорошо одеваться. ■



CARLO PIGNATELLI

www.carlopinatelli.com

FLAGSHIP STORE

TORINO - Via Cernaia 17/9 - Tel. +39 011 534135

STORE

MILANO - Via Piamarta 4 - Tel. +39 02 5112299

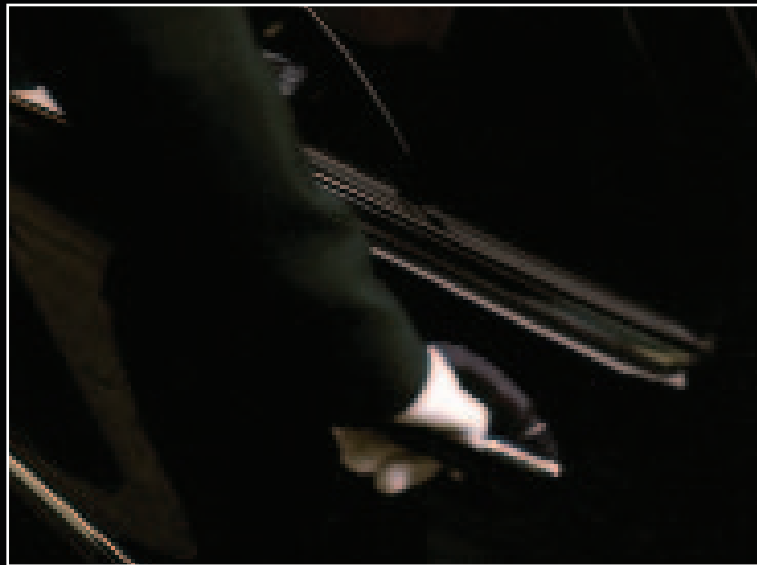
FIRENZE - Via Baracca 15/A - Tel. +39 055 419339

ROME - Via Dante 182 - Tel. +39 060 3288078

CATANIA - Largo Palisello 30 - Tel. +39 095 6173161



EMOTION



Exclusive Travel to Italy

172, Gorkogo str., of. 619 - 03150 Kiev, Ukraine
+38 (044) 529-09-05